

10210

# Esperanto

## aktuell 2011/3



27a PSI kun KER-ekzamenoj  
Für Pazifismus und Esperanto  
Adolf Schmidt zum 150. Geburtstag  
Revivigo de popolaltlernejaj E-kursoj en Berlin  
Wissenswelten – Schüler entdecken Esperanto  
"Savu la vivon!" oder "Eine neue Niere für Halina!"  
Der Esperanto-Weltbund ist Mitglied von Infoterm

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. (D.E.B.)

## Germana Esperanto-Asocio r.a. (GEA)

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
Kunlabore kun

## Aŭstria Esperanto-Federacio

In Zusammenarbeit mit dem

## Österreichischen Esperanto-Verband

Adreso kaj Oficejo / Anschrift  
und Geschäftsstelle

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin

### Oficestro / Leiter

Henryk Wenzel, 030/692048-460, Fax -469,  
[infozentrum@esperanto.de](mailto:infozentrum@esperanto.de)

### Ĝenerala sekretario / Generalsekretär

Martin Schäffer, [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

### Komisiono por membroprizorgado /

### Kommission für Mitgliederbetreuung (KiDiS)

### Estro / Leiter

Martin Schäffer, [gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

### Bankokonto (por membrototizoj kaj donacoj)

/ Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge und Spenden): Sozialbank Mainz, BLZ 550 205 00, Konto 8603600. Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

### Estraro / Vorstand

### Prezidanto / Vorsitzender

D-ro / Dr. Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str. 2a, 48356 Nordwalde, tel. k. fakso 02573/626, [Rudolf.Fischer@esperanto.de](mailto:Rudolf.Fischer@esperanto.de)

### Vicprezidanto / Stellvertretender Vorsitzender

Andreas Emmerich, Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 06063/913714, [s.a.emmerich@gmx.de](mailto:s.a.emmerich@gmx.de)

### Trezoristo / Finanzverwalter

Andreas Diemel, Bismarckstraße 168, 47057 Duisburg, [gea.tr@esperanto.de](mailto:gea.tr@esperanto.de), 0203/2964877, Büro: 0211/4566913, Mobil: 0175/8764601, Fax: 03212/2631982

### Varbado / Infomaterial

Sebastian Kirf, Dodo-Wildvang-Str. 4, 26723 Emden, 07000/5473638, [retposhto@kirf.de](mailto:retposhto@kirf.de)

### Instruado / Lehrerarbeit

Christof Krick, Günninghauser Str. 11a, 59955 Winterberg, 02981/899557

### Eksteraj rilatoj, gazetara parolisto /

### Außenbeziehungen, Pressesprecher

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19, 70186 Stuttgart, 0163/3873785, [Rainer.Kurz@esperanto.de](mailto:Rainer.Kurz@esperanto.de)

### Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 1, 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, 02641/4885 [Wolfgang.Bohr@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Bohr@esperanto.de)

### Junulara agado / Jugendvertreter

Julia Hell, Zschopauer Straße 144, 09126 Chemnitz, 0371/50349336

### Retpoŝta adreso por la tuta estraro /

### Sammelnetzpost an den Vorstand

[gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

## Komisiitoj / Beauftragte

### Gazetara laboro / Pressearbeit

Thomas Sandner, Georg-Boehring-Weg 17, 73033 Göppingen, 07161/9869392, 0172/2658027, [Thomas.Sandner@esperanto.de](mailto:Thomas.Sandner@esperanto.de)

### Libro servo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere/abends) 06136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de), [www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

### Printempa Semajno Internacia (PSI) /

### Internationale Frühlingswoche

D-ro / Dr. Jörg Gersonde, Hermann-Wäschke-Str. 31, 06366 Köthen, 03496/558517, fakso / Fax 030/692048469, [psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de), [www.esperanto.de/psi](http://www.esperanto.de/psi)

### Rondvojaĝoj / Rundreisen

Lars Sözüer, Realschulstr. 12, 47051

Duisburg, [lars.duisburg@gmx.de](mailto:lars.duisburg@gmx.de)

### Eŭropa laboro / Europa-Beauftragter

Winfried von Wallis, Johann-Sebastian-Bach-Str. 94, 40789 Monheim, 02173/31616 [w.von.wallis@ish.de](mailto:w.von.wallis@ish.de)

## Pliaj adresoj / Weitere Adressen

### Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

### Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, [bero@esperanto.de](mailto:bero@esperanto.de), [www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej)

### Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

### Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy (instruado), Peter Zilvar (klerigado kaj kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax -/1363, [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de), [www.esperanto-zentrum.de](http://www.esperanto-zentrum.de)

### Germana Esperanto-Instituto /

### Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. Martin Haase, Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft, 96045 Bamberg, 0700/54648478, [Martin.Haase@uni-bamberg.de](mailto:Martin.Haase@uni-bamberg.de), [www.martinhaase.de](http://www.martinhaase.de)

### Germana Esperanto-Biblioteko /

### Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. Karl Heinz Schaeffer, Schulstr. 17, 73432 Aalen, [kh.schaeffer@t-online.de](mailto:kh.schaeffer@t-online.de)

### Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Herbert Mayer, Postfach 308, 1015 Wien, [herbert.mayer@onb.ac.at](mailto:herbert.mayer@onb.ac.at)

### Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 06063/913714, [stiftung-mondo@web.de](mailto:stiftung-mondo@web.de), Bankkonto: 151100004, Stuttgarter Volksbank, BLZ 600 901 00. Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

## Österreich / Aŭstrio

### Aŭstria Esperanto-Federacio (AEF) /

### Österreichischer Esperanto-Verband

Postfach 39, 1014 Wien

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [aef.esperanto.at](http://aef.esperanto.at)

## Aŭstria Esperanto-Junularo /

## Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), <http://aef.esperanto.at>

### Esperanto-Muzeo Vieno /

### Esperanto-Museum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien, +43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308, 1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

### UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj /

### Bundesbeauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

### Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends) +49/6136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

### Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38, 3400 Klosterneuburg, tel., fakso +43/2243/22052, [aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

## Esperanto aktuell

ISSN 0942-024 X

30. Jahrgang

### Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V., der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

### Redaktisto / Redakteur

Stano Marček, Zvolenská 15/21, SK-03601 Martin, Slovakia.

### Presejo / Druck

Alfaprint s.r.o. Martin, Slovakia

*Esperanto aktuell* havas ses numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la komisiono por membroprizorgado (vidu supre) por 18 € (24 € eksterlandan) jare. Artikoloj kun la nomado de la aŭtoro ne nepre spegulas la opinion de la redaktisto.

*Esperanto aktuell* erscheint sechs Mal pro Jahr. Der Bezug ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung des Redakteurs wieder.

**Anoncoj:** Aktuala prezlisto sendeblas, ankaŭ per retpoŝto.

**Anzeigen:** Eine aktuelle Preisliste geht auf Anforderung (möglichst per Netzpost) zu.

### Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn por *Esperanto aktuell* 2011/4 ĝis la 15-a de julio 2011 al la redaktisto Stano Marček, laŭeble elektronike al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de). Poŝta adreso de la redakto: Stano Marček, Zvolenská 15, SK-036 01 Martin, Slovakia, Tel+faks.: +421 43 4222788

Bitte senden Sie Ihre Beiträge für *Esperanto aktuell* 2011/4 bis zum 15. Juli 2011 an den Redakteur Stano Marček, möglichst elektronisch an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de). Adresse der Redaktion: Stano Marček, Zvolenská 15, SK-036 01 Martin, Slowakei, Tel. u. Fax: +421 43 4222788

## Liebe Leser!

Inzwischen ist einiges an Echo zu der neuen Aufmachung von *Esperanto aktuell* eingetroffen. Auf Seite 20 finden Sie Stellungnahmen abgedruckt. Die Reaktionen reichen von völliger Ablehnung bis zu begeisterter Zustimmung. Ein norddeutsches Sprichwort sagt: "Wat dem enen sin Uhl (Eule), is dem annern sin Nachtigall." Bislang überwiegen aber die positiven Stimmen. Sicher wird auch auf der Bundesversammlung noch darüber zu sprechen sein.

Wussten Sie schon, dass wir die Mitgliederpflege immer kundenfreundlicher gestalten? Auf unserer Hauptseite [www.esperanto.de/deb](http://www.esperanto.de/deb), die laufend aktualisiert wird, finden Sie den Knopf "Was ist neu?" und können sich so gleich orientieren. Dort finden Sie auch Hinweise auf unsere Veranstaltungen.

## Karaj legantoj!



Intertempe venis kelkaj eĥoj pri la nova ekstero de *Esperanto aktuell*. Sur paĝo 20 vi povas legi la prijuĝojn. La reagoj varias de forta kontraŭstaro ĝis entuziasma aplaŭdo. Nord-Germana proverbo diras: "Kio por iu estas strigo, tio por alia estas najtingalo." Sed ĝis nun la pozitivaj voĉoj dominas. Certe ni diskutos tiun temon ankaŭ dum la membro-kunveno.

Ĉu vi jam scias, ke ni ĉiam pli bone servas al niaj membroj? Rigardu ekzemple nian ĉefpaĝon [www.esperanto.de/gea](http://www.esperanto.de/gea). Tie vi trovas butonon "Was ist neu?", tiel ke vi tuj trovu la lastajn aktualizaĵojn. Vi povas plie komuniki adres- kaj aliajn ŝanĝojn per elektronika formularo, kaj klare, ke ni daŭre tie atentigas pri niaj venontaj aranĝoj.

**Rudolf Fischer**, prezidanto de Germana Esperanto-Asocio

## Enhavtabelo/Inhalt

**1 Junaj belulinoj flugigas ludilojn dum la 27-a Printempa Semajno Internacia.** Fotis: Jürgen Bach, kiu gajnis per ĝi la 1an lokon en la fotokonkurso de PSI

**2 Adresoj / Adressen**

**3 Germana Esperanto-Asocio:** Karaj legantoj; enhavtabelo

**4 Berlino:** Revivigo de popolaltlernejaj Esperantokursoj en Berlin

**5 Diversaj aferoj:** "Savu la vivon!" oder "Eine neue Niere für Halina!" Liebe Esperantisten in Deutschland, liebe Mitmenschen!

**6 Historio:** Für Pazifismus und Esperanto

**10 Adolf Schmidt** zum 150. Geburtstag

**12 Deutsche Esperanto-Postkarten** mit Esperanto-Pfingstsonderstempel von 1949 auf Briefmarkenausstellung in Graz gesichtet...

**13 Aŭstrio:** Wissenswelten - Schüler entdecken Esperanto.

**14 Aŭstria gastkommento.** Ekstrakto

**15 Fakaj asocioj:** Der Esperanto-Weltbund ist Mitglied von Infoterm.

**17 Bavario + Saksio-Anhalto:** Gedenken an Max Josef Metzger / ELSA ekskursus

**18 Kulturo:** Esperanto en la Ŝtata Teatro de Hanovro

**19 Bibliotekoj:** Anzahl der Periodika in und zu Esperanto

**20 Leteroj de legantoj:** Opinioj

**21 EEU:** Brief an alle EU-Parlamentarier: Kampagne der EEU

**22 Esperanta vivo:** 27a PSI kun KER-ekzamenoj. Klavarskribo

**23 Kalendaro + nekrologoj.** Kaufen und spenden

**24 El la mondo**

**26 Esperanta vivo:** Ponta Festo en Frankfurt. Nova ŝildo en la Zamenhof-parko

**27-31 kune - revueto de Germana Esperanto-Junularo:** Hallo, liebe Freunde der Sonne! Der Evangelische Kirchentag wird grün! Kekso. Lingva vespero Darmstadt. Humurbildo. Einige Erläuterungen zum Kassenbericht, Kassenbericht 2010 Deutsche Esperanto-Jugend e.V., Vermögensbericht

**32 Reklamoj**

## Enthüllen Sie die Geheimnisse auf dem Versandetikett von *Esperanto aktuell*

**Haben Sie bemerkt, dass auf dem Versandetikett von *Esperanto aktuell* in der Zeile über Ihrem Namen noch teils geheimnisvolle Angaben stehen? Hier einige Erklärungen, die uns und Ihnen helfen sollen.**

Der Text am Anfang "Abo-Nr." ist schlicht ein Fehler der Versandfirma; er soll künftig wegfallen. Aber dann folgt ein Buchstabe, der angibt, ob Sie wirklich (nur) Abonnent sind (A), oder DEJ-Mitglied (J) oder sonstiges ordentliches D.E.B.-Mitglied (O), förderndes D.E.B.-Mitglied (S) oder Bezieher eines Austauschemplars (E). Als nächstes kommen Ihre 5-stellige Mitgliedsnummer in unserer Datenbank iDiS sowie die Anzahl der bezogenen Exemplare (meist "001"). Danach wird's interessant: Ein folgendes "B" gibt an, dass Sie per Bankeinzug bezahlen, ein "E" (Empfänger), dass jemand anders für Sie bezahlt. Folgt dahinter ein Klammeraffe @, so ist bei uns Ihre Netzpostadresse (e-mail) gespeichert. Als Letztes kann der Name Ihrer Ortsgruppe folgen.

Bitte prüfen Sie das in Ihrem Fall einmal nach, es ist wichtig:

- Geben Sie uns eine Einzugsermächtigung, wenn das "B" fehlt; das erspart uns sehr viel Arbeit. Sie können das einfach elektronisch machen: [www.esperanto.de/deb/aendern.html](http://www.esperanto.de/deb/aendern.html)
- Teilen Sie uns Ihre Netzpostadresse mit, wenn das @ fehlt. Wir haben es dann viel leichter, mit Ihnen Verbindung aufzunehmen.
- Und Ihre Ortsgruppe bekommt nur dann einen Zuschuss, wenn wir wissen, dass Sie dazu dazugehören. Melden Sie sich im Zweifelsfall bei der Mitgliederbetreuung [gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

## Revivigo de popolaltlernejaj Esperantokursoj en Berlin

**Depost la 80-aj/90-aj jaroj oni nun denove povas lerni Esperanton en unu el la berlinaj Popolaj Altlernejoj. En la distrikto Lichtenberg februare komenciĝis kurso por komencantoj, gvidata de Lena Karpunina. Aliĝis pli ol dek personoj.**

Interesa estas la antaŭhistorio de tiu ĉi ĝojiga evento. Lige kun la german-pola Zamenhoffesto en 2009 kaj la inaŭguro de la Zamenhof-parko en Lichtenberg estiĝis kontaktoj inter la Esperantodomo kaj la administracio de la distrikto.

Unu el la sekvoj estis, ke la distrikta urbeŝtrino, s-ino Emmerich, mem proponis la instalon de E-kurso en Lichtenberg. La respondeculoj de

la Popola Altlernejo komence rilatis tre skeptike al tia plano. Kaj fakte nur ĉe la dua provo ariĝis sufiĉe da partoprenantoj por komenci la kurson. Nun, kiam la kursanoj jam de kelkaj semajnoj fervore lernas, la Popola Altlernejo de Lichtenberg eĉ iom fieras pri tio, ke ili solaj, kvazaŭ pionire, havas la internacian lingvon en sia programo. Por la sekvontaj semestroj estas jam planitaj

daŭriga kurso por progresantoj kaj nova kurso por komencantoj. Por trovi sufiĉe da interesitoj, berlinaj esperantistoj intencas lanĉi ampleksan varbkampanjon, same kiel oni jam faris, preparante la nunan kurson: per afiŝoj, artikoloj en la gazetoj kaj informvesperoj en urbodistriktaĵ bibliotekoj.

Al la sukcesa realigo de la nuna kurso aktive kaj sindone kontribuis Johan Pachter, Christiane Altrogge, Henryk Wenzel, Gerd Bussing, Lena Karpunina, Peter Kühnel kaj aliaj esperantistoj.

Sur la foto: lernantoj de la Esperanto-kurso gaste ĉe la klubanoj en la Esperantodomo, Einbecker Str. 26 (de maldekstre): Roland, Ingeborg, Ulrich, Christiane, Henryk, Peter, Lena, Laura, Gerd.

**Gerd Bussing**



## "Savu la vivon!" oder "Eine neue Niere für Halina!"

Etlichen Mitgliedern des Deutschen Esperanto-Bundes war bereits bekannt, dass Halina Gorecka, die Frau von Aleksander Korĵenkov unter einer schweren Nierenkrankheit leidet. Dies war der Grund, warum Halina nicht an der Verleihung des Kulturpreises im letzten Oktober in Aalen teilnehmen konnte.

Beide Esperanto-Sprecher dürften zu den herausragendsten Persönlichkeiten der Esperanto-Welt gehören. Zahlreiche Bücher sind in ihrem Verlag „Sezonoj“ erschienen, und sie sind Herausgeber der Zeitschrift „La Ondo de Esperanto“.

Die Krankheit hat sich verschlimmert; dauernde Dialysen haben Halina schwer zu schaffen gemacht. Die einzige Möglichkeit zur Rettung ihres Lebens bleibt eine Spenderniere. So haben Halina und Aleksander ihre Wohnung in der russischen Exklave Königsberg verlassen müssen, um in Moskau auf eine Spenderniere zu warten. Aber das Warten ist teuer; denn Moskau gehört zu den teuersten Städten der Welt.

Halina und Aleksander haben deshalb einen verzweifelt Spendenaufruf

gestartet und darum gebeten, dass man in Esperanto-Gruppen, Verbänden und Wohltätigkeitsorganisationen um Hilfe bittet. Jeder Euro zählt. 1000,00 € ermöglichen, den Aufenthalt in Moskau um einen weiteren Monat zu verlängern. Dies kann das Leben retten!

Die ersten Aufrufe fanden bereits Hörer, aber es fehlt noch viel Geld. In Russland hat Sergej Bronov 1250 € beigetragen, ebenso José Vergara aus Chile (obwohl beide keinesfalls reich sind), und in Deutschland hat Utho Maier nicht nur 1200 € gespendet, sondern auch schon weitere Spenden eingeworben. Wir bitten auch um Ihre Mithilfe!

Spender ab 100,00 € erhalten auf Wunsch und bei Angabe ihrer Adresse als Dankeschön ein Buch. Neben Geldspenden kann auch mit einem Bücherkauf geholfen werden. Ich



schicke Ihnen gerne eine Bücherliste zu (viele interessante Bücher; z. B. Herr der Ringe!). Ebenfalls besteht die Möglichkeit, mit einem Abonnement von La Ondo zu helfen (auch *dumviva abono*). Tragen Sie den Spendenaufruf weiter und informieren Sie Ihre Freunde, Bekannte oder Mitglieder in Vereinen, in denen Sie tätig sind.

Spenden können bei der Stiftung Mondo (Spendenquittung) eingezahlt werden; Kontonummer: 151 100 004 bei der Stuttgarter Volksbank, Bankleitzahl: 600 901 00. Bitte den Betreff: Helpo Sezonoj – savu la vivon! vermerken. Falls eine Quittung gewünscht wird, benötige ich unbedingt Ihre Adresse. Weitere Informationen und Details können Sie gerne von uns erhalten.

**Martin Schäffer und Utho Maier**  
stiftungmondo@gmail.com

## Liebe Esperantisten in Deutschland, liebe Mitmenschen!

Angesichts dieses russischen Roulettes mit einer Spenderniere, das sich derzeit in Moskau abspielt, stehen wir fassungslos vor einem unüberwindbar scheinenden Berg. Da helfen auch markige Sprüche mit Verweis auf unseren Meister Zamenhof nicht viel ("Guto malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan") - gewiss, sie beruhigen, auch wenn einen das Problem anrührt - ich jedenfalls kann kaum noch ruhigen Gewissens im Sommer verreisen, um zu urlauben und auszuspannen, wenn ich immer daran denken muss, dass man mit diesem Geld vielleicht hätte Halina retten können. Wir in Aalen sind uns sicher, dass das nicht bloße Sprüche sind: vor über 25 Jahren gelang es uns, mit einer gewaltigen Spendensumme einem jungen Polen (ohne Arme) ein Leben in Würde zu verschaffen (siehe das Bild rechts). - Wir als Esperantogemeinschaft sollten keinen der unseren einfach im Stich lassen.

Esperanto-Gruppe Aalen, Karl Heinz Schaeffer, ega@freenet.de



# Für Pazifismus und Esperanto

Neun Jahrzehnte nach seinem Ableben und 100 Jahre, nachdem er den Friedensnobelpreis erhalten hat, findet Alfred Hermann Fried (1864-1921) die verdiente Anerkennung (vgl. *Esperanto aktuell* 2010/4, S. 8f).

Im Mai 2011 wurde in seiner Heimatstadt Wien eine Gedenktafel an dem Haus in der Widerhofgasse 5 angebracht, in dem er von 1908 bis 1914 gewohnt hat. Die Tafel zeigt das von ihm selbst entworfene Logo „Organisiert die Welt“, und das Motto „Europa ist nicht mehr die Angelegenheit eines einzelnen Staates...“ weist darauf hin, wie weit sein Streben seiner Zeit voraus war. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts konnte eine aktuelle Biografie zur Recht mit dem Titel „Verdrängt und vergessen“ erscheinen. In der Friedensbewegung, die ihm Ungeheures zu verdanken hat, war die Erinnerung an ihn ebenso erloschen, wie in der Esperanto-Bewegung, die ihn eigentlich als Pionier einer großen Idee feiern müsste.

In den geschichtlichen Darstellungen zur Esperanto-Bewegung an der Wende zum 20. Jahrhundert taucht der Name Alfred Hermann Fried durchaus als Autor eines der ersten Esperanto-

Lehrbücher in Deutschland auf. Er wird als „Pazifist“ bezeichnet, und es wird auf den Nobelpreis hingewiesen. Dass er Jude und Freimaurer war, wird nicht besonders hervorgehoben, und so ist es für uns heute nicht mehr auf Anhieb verständlich, wie diese Verbundenheit das Denken und Wirken nicht nur von Fried, sondern auch von denen, mit denen er zusammengearbeitet hat oder befreundet war, bestimmt haben.

## Schwerer Start

Als Sohn jüdischer Einwanderer aus dem südlichen Ungarn hatte der kleine Alfred in Wien keine leichte Kindheit. Er musste nicht nur seine Geschwister betreuen, sondern auch zum Unterhalt der Familie beitragen - und dabei kam die Schule zu kurz. Nach dem Abschluss einer Lehre als Buchhändler in Wien zog es ihn dahin, wo man unabhängig von Stand, Herkunft und Religion sein Glück machen konnte: Nach Berlin.

Gut ein Drittel seines Lebens, von 1884 bis 1903, hat Fried in Berlin verbracht. Ganze 19 Jahre hat er in der deutschen Hauptstadt gelebt und gearbeitet: für seinen Lebensunterhalt, für den Frieden und auch für Esperanto.

Fried beginnt als Buchhändler zu arbeiten und landet schließlich in der Verlagsbuchhandlung Freund & Jeckel in der Potsdamer Straße 27, wo heute der Neubau der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (StaBi) steht. Er versucht, alles zu lesen, was ihm in der Buchhandlung in die Finger kommt, und besucht in seiner Freizeit an der Humboldt-Universität Vorlesungen zu Literatur und Rechtswesen als Gasthörer.



Österreichische Sonderbriefmarke zum 125. Geburtstag

Es wird Stammgast im Café Kaiserhof am Wilhelmsplatz 3/5 gegenüber der Reichskanzlei. Hier kann man, wie in unzähligen Cafés im Berlin-Mitte der damaligen Zeit, die lokale, überregionale und internationale Presse lesen und Informationen austauschen. Heute steht an dieser Stelle die Botschaft von Nordkorea.

Fried möchte selbst in das Verlagswesen einsteigen, kann aber erst im November 1887, nachdem er von Januar bis Juli nach Österreich zum Wehrdienst eingezogen worden war, die Buchhandlung Freund & Jeckel übernehmen, die als "A. Fried Verlag Berlin" ins Handelsregister eingetragen wird. Er hatte genau beobachtet, welche Publikationen auf dem deutschen Markt Erfolg haben könnten und richtet sein Verlagsprogramm danach aus. Er erwirbt die Rechte für eine Volksausgabe „Fürst Bismarcks gesammelte Werke, Briefe, Reden und Aktenstücke“ von Bruno Walden, wofür ihm der Reichskanzler persönlich dankt. Es erscheinen aber auch eine „Geschichte der jüdischen Literatur“ in 18 Lieferungen und ausgewählte Werke von Heinrich Heine.

Umsatz bringen reißerische Titel wie „Heinrich Heine und die Frauen“ und eine Reihe, die man der Kategorie Ratgeber-Literatur zuordnen kann. Ein schmaler Band mit dem Titel "Die Hygiene der Flitterwochen" hat es in einem halben Jahr auf zwei Auflagen gebracht und wurde zum Preis von 2 Mark 6.000 mal verkauft. Als Ratgeber für junge Ehepaare deklariert enthält es die begehrten praktischen Informationen zu Sexualität und Empfängnisverhütung – verständlich beschrieben von dem Mediziner Otto Dornbluth. Auf die Reihe „Fried's Hygienische Bibliothek“ wurde im Briefpapier von Anfang der 1890er Jahre ausdrücklich hingewiesen. Ein Beispiel dafür, wie geschickt Fried alle Möglichkeiten zur Werbung genutzt hat. Dieses Geschick kam später auch der Friedensbewegung zugute.

Auch Übersetzungen des italienischen Sexualreformers Paolo Mantegazza gehören zum Verlagsprogramm und waren den Behörden ein Dorn im Auge. Frieds Partner Jacques Gnadenfeld wird 1892 wegen Verbreitung unzuchtiger Schriften angeklagt.

Der Umsatz steigt, und der Verdienst von Fried erreicht im zweiten Jahr des Verlags 17.000 Mark. Ein Drittel davon geht an seine Familie in Wien. Doch es gibt Probleme mit dem Teilhaber Jacques Gnadenfeld, dessen Schwester Gertrude Fried geheiratet hat. Man trennt sich, und Fried muß lukrative Titel beim alten Verlag lassen.



## Friedenskämpfer und Pazifist

Anfang November 1891 saß Alfred Hermann Fried wie gewohnt im seinem Stammcafé im Hotel Kaiserhof und studierte die internationale Presse. Da las er von den Aktivitäten einer Baronin von Suttner in Österreich. Später erinnerte er sich: „Wie, es gab also in Wien eine Gesellschaft, die sich die Bekämpfung des Krieges zur Aufgabe stellt, es gab also noch Menschen, die wie ich den Krieg als Übel ansahen, es gab also solche Menschen in verschiedenen Ländern, so dass sie sich zu einem internationalen Kongress vereinigen konnten? [...] Zu diesen Menschen gehöre ich, rief es in mir, an ihrer Arbeit mitwirken, ist meine Aufgabe! Zu ihnen!“

Sofort schrieb er einen Brief an Bertha von Suttner, in dem er seine Sympathie für ihr Wirken zum Ausdruck brachte und seine Mitarbeit anbot. Bertha von Suttner hatte 1889 mit ihrem Roman "Die Waffen nieder" die Grausamkeit des Krieges geschildert, den Militarismus angeprangert und eine Zukunft jenseits nationaler Differenzen beschrieben.

Im Oktober 1891 hatte in Wien die Gründung einer "Österreichischen Gesellschaft der Friedensfreunde" stattgefunden, deren Vorstand von hoch gestellten Personen gebildet wurde. Sie wählte sechs Delegierte für die III. Interparlamentarische Konferenz und den folgenden III. Weltfriedenskongress in Rom.

Ganz aus heiterem Himmel kam Frieds Initiative nicht. Schon in Wien hatte er die Ausstellung des Malers Wassili Wassiljewitsch Wereschtschagin mit Bildern aus dem Russisch-Türkischen Krieg 1877/78 besucht, die ihm, wie den fast 100.000 anderen Besuchern, die Barbarei und Sinnlosigkeit eines Krieges deutlich gemacht hat. Bereits nach dem Besuch der Ausstellung, die



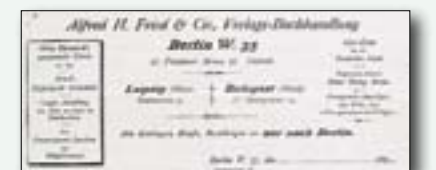
Titel des Esperanto-Lehrbuchs. Die Einladung zur Feier.

später auch in Berlin gezeigt wurde, wollte er etwas für den Frieden tun. Jetzt schien der rechte Moment zu sein.

Frieds Vorschlag bestand darin, eine Zeitschrift mit dem gut eingeführten Titel "Die Waffen nieder" zu gründen. Er hatte sich von der renommierten Autorin einen Zuschuss für seinen notleidenden Verlag erhofft, die ebenfalls klamme Bertha von Suttner erwartete ihrerseits von Fried eine Honorierung ihrer Arbeit. Es spricht für die Ernsthaftigkeit von Frieds Engagement, dass sie zu einer Einigung kommen und die neue Zeitschrift schon am 1. Februar 1892 in Wien und Berlin erscheint.

## Bertha von Suttner in Berlin

Fried setzt nun alle Hebel in Bewegung, um einen Besuch Bertha von Suttners in Berlin zu einem Triumph der Friedensidee werden zu lassen und die Pflöcke für die Gründung einer "Deutschen Friedensgesellschaft" einzuschlagen. Am 16. März 1892 trifft die Schriftstellerin in Begleitung ihres Gatten Arthur um 23 Uhr am Anhalter Bahnhof ein und wird im Hotel Bellevue am Potsdamer Platz untergebracht. Fried hat eine Lesung



Der Briefkopf aus den 1890er Jahren mit der Adresse

aus dem Roman organisiert und veranstaltet am dritten Tag ein festliches Bankett für 250 Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Literatur und Presse. Es fand im renommierten Restaurant "Englischen Haus" in der Mohrenstraße 49 statt, in dem sich schon die literarische Gesellschaft "Tunnel über der Spree" getroffen hatte.

Die konservative Presse spottete: „*Wer zum Besten des Weltfriedens mitessen will, hat 6 Mark zu bezahlen, die Karten sind natürlich bei Fried zu haben, nach dem Souper wird die Weltfriedenspfeife geraucht.*“

Fried treibt die Gründung der „Deutschen Friedensgesellschaft“ in Berlin weiter voran, und am 9. November 1892 erfolgt die Konstituierung in der Weinstube des Hotels Kaiserhof.

Das Gespann Suttner/Fried wird zum Kern der pazifistischen Bewegung. Fried ist unermüdlich und wertet alles aus, was zum Thema Krieg und Frieden veröffentlicht wird. Dafür wird er später den Friedensnobelpreis erhalten. Dieser Aspekt seines Wirkens ist in Biografien und wissenschaftlichen Studien dargestellt worden.

Fried und von Suttner waren sich der Bedeutung der richtigen Marke in der Propaganda bewußt. Ende August 1901 schreibt ihm Bertha von Suttner: „Pazifist – merken Sie sich den Ausdruck! Genug mit den Friedensfreunden und der Friedensbewegung. Pazifismus heißt es fortan – ebenbürtig mit den übrigen Ismen: Sozialismus, Feminismus etc.“ Fried verwendet den Ausdruck konsequent als gemeinsamen Nenner unterschiedlichster Friedensaktivitäten.

### Agitator für Esperanto

Es mag schon irgendwann in der Mitte der 1890er Jahre gewesen sein, als Alfred Hermann Fried erstmals

mit Esperanto in Berührung kam. Er soll schon 1895 mit Gaston Moch (1859 - 1935) auch auf Esperanto korrespondiert haben. Beide kannten sich als Mitglieder des "Internationalen Friedensbüros" in Bern.

Aber erst 1901 entschließt sich Fried dazu, an Ludwig Zamenhof zu schreiben. Dieser beschreibt in seiner Antwort seinen Kummer darüber, dass es in Deutschland keine wirkungsvolle Propaganda für seine Sprache gäbe:

„*Sie haben vor sich noch ein ganz freies Feld, denn leider ist Esperanto in Deutschland fast noch unbekannt!*“



Alfred Hermann Fried

*Wir haben dort bis jetzt noch keinen einzigen Agitator! Der einzige war Herr H. W. Trompeter in Schalke (Westfalen). Der ist aber jetzt auf Reisen. Ein tüchtiger Agitator war L. Einstein, ist aber gleich in der ersten Zeit gestorben. Die Herren Schmidt und Meyer haben zwar Grammatiken herausgegeben, aber vor 6-7 Jahren, als unsere Sache sich in sehr schlechter Lage befand, sind sie abgefallen.“*

Fried stellt fest, dass es kein geeignetes Lehrbuch für den deutschen Sprachraum gibt. Er verabredet mit Adolf Schmidt, dem späteren Leiter

des geomagnetischen Observatoriums in Potsdam, der bis 1902 als Lehrer in Gotha gearbeitet hat, ein Lehrbuch zu verfassen. Es soll im Verlag von Fried erscheinen, und Fried legt es, wie es seine Art ist, als umfassendes Medienprojekt an. Es sollten Wörterbücher, eine Grammatik, Übungs- und Lesebücher folgen. Da Schmidt in Gotha, wo er 1898 zum Professor ernannt worden war, nicht vorankommt, muss Fried die Sache selbst in die Hand nehmen.

### Ein Lehrbuch mit fünf Auflagen

Das Lehrbuch erscheint dann 1903 in einem schnell gegründeten „Esperanto-Verlag Berlin-Schöneberg“ mit der Adresse seiner Privatwohnung in der Grunewaldstraße 40.

Es erweist sich als überaus erfolgreich. Ab der 2. Auflage erscheint es in besserer Ausstattung bei der bekannten Franckh'schen Verlagsbuchhandlung und erreicht schon 1905 die 4. Auflage. Auch in Österreich wurde es im Unterricht benutzt.

Im Vorwort zur 5. Auflage mokiert sich Fried über die konservativen Geister, die Esperanto keine Chance geben und vergleicht das mit früheren Warnungen vor dem Dampfschiff, der Stenografie und dem Telefon.

Parallel zur Arbeit am Lehrbuch hat Fried den Aufbau einer Esperanto-Gruppe in Berlin vorangetrieben. Die Gründung findet dann im November in den Räumen des Verlags Möller & Borel in der Prinzenstraße 95 (Kreuzberg) statt. Gründungsmitglieder sind unter anderem der Schweizer Journalist Jean Borel, der Schulreformer Wilhelm Wetekamp und der inzwischen in Potsdam lebende Adolf Schmidt. Fried ist verstimmt, weil man ihn, der ja die ganze Vorarbeit geleistet hat, nicht in den Vorstand gewählt hat.

Aber er hat schon im April 1903 seine Wohnung in der Grunewaldstraße 40 aufgegeben und damit begonnen, sich wieder in seiner Heimatstadt Wien einzurichten.

Er bleibt der Esperanto-Bewegung verbunden. 1905 ist er beim ersten Kongress in Boulogne-sur-Mer zur Stelle und lernt Zamenhof persönlich kennen. Dort wird er Mitglied der von Gaston Moch angeregten „Internacia Societo Esperantista por la Paco“. Er soll auch Teilnehmer der folgenden Kongresse in Genf (1906) und Cambridge (1907) gewesen sein. Allerdings wird er in diesem Zusammenhang häufig mit einem Telegramm zitiert, das er aus Den Haag von der „falschen Friedenskonferenz an die richtige“ geschickt hat. Das wäre nicht notwendig gewesen, wenn er selbst anwesend gewesen wäre.

In seiner monatlich, teilweise 14-tägig erscheinenden Zeitschrift „Die Friedenswarte“ berichtet er ständig über internationale Esperanto-Veranstaltungen. Auch in seinem „Handbuch der Friedensbewegung“ findet sich ein Eintrag, und bei vielen der vorgestellten Persönlichkeiten aus der Friedensbewegung wird Esperanto genannt. Das Werk selbst ist dem Kommerzienrat Georg Arnhold aus Dresden gewidmet. Arnhold gehörte als Mitinhaber eines Bankhauses in Dresden zu den bedeutendsten Mäzenen, sowohl der Esperanto- als auch der Friedensbewegung. Er wird als „Eifriger Propagandist der Esperantobewegung“ bezeichnet.

Seinem Sohn Heinrich Gustav Arnhold (1885 - 1935) hat Bertha von Suttner, die 1906 bei der Familie Arnhold in Dresden zu Gast war, persönlich das Erlernen von Esperanto ans Herz gelegt. Er folgte dem Rat und kümmerte sich um eine Übersetzung ihres Romans, der 1914 unter dem Titel „For la batalilojn“ erschien. Im Vorwort zitiert er ein Telegramm, das Bertha von Suttner an die Esperanto-

Gesellschaft Dresden geschickt hat: Esperanto und Pazifismus seien Vettern.

### Honorige Unterstützer

Wie das Beispiel des Bankiers Arnhold zeigt, gab es in der damaligen Friedensbewegung eine ganze Reihe von Persönlichkeiten, die sich offen zu Esperanto bekannt haben. Neben dem bereits erwähnten Gaston Moch zählten dazu auch William Thomas Stead, Henri La Fontaine und Felix Moscheles.

Stead (1849–1912) war Mitbegründer und Kassier der britischen Esperanto-Gesellschaft. Seine Privatsekretärin Eliza Ann Lawrence war Schriftführerin, Felix Moscheles, ein Patensohn von Felix Mendelssohn-Bartholdy, wurde Vorsitzender und war gleichzeitig auch Vorsitzender der 1880 gegründeten "International Arbitration and Peace Association" in London. Stead arbeitete als Journalist und unterstützte die Friedensbewegung auch finanziell. In seiner Monatszeitschrift „Review of Reviews“ gab es stets eine Kolumne zu Esperanto. Er ist beim Untergang der Titanic verschollen, als er auf dem Weg zu einem Friedenskongress nach New York war, wo er in der Carnegie-Hall sprechen sollte.

Henri La Fontaine (1854–1943) war Jurist und Professor für internationales Recht an der Universität Brüssel und von 1895 bis 1936 Mitglied des belgischen Senats. Er erhielt 1913 den Friedensnobelpreis. Er war Mitglied der 1905 von Gaston Moch gegründeten Esperanto-Friedensvereinigung „Internacia Societo Esperantista por la Paco“ und Teilnehmer des 7. Esperanto-Weltkongresses 1911 in Antwerpen.

In vielen Biografien wird Esperanto überhaupt nicht oder allenfalls am Rande erwähnt. Es wird als ein unwesentliches Detail, als lebenswerte Marotte betrachtet.

Man wird, wenn man die Mitstreiter von Fried näher unter die Lupe nimmt, weitere Querverbindungen zu Esperanto finden.

Umgekehrt wird in den historischen Darstellungen der Esperanto-Geschichte der frühe Pazifismus als „Idealismus“ etikettiert, was heißen soll, dass es zwar gut gemeint, aber letztlich unrealistisch war.

Das sahen die Pazifisten selbst völlig anders. Sie waren Menschen, die mitten im Leben standen und als Geschäftsleute, hohe Beamte oder Hochschullehrer wirkten. Sie waren zu der Überzeugung gelangt, dass Hochrüstung und Krieg eine gigantische Verschwendung von Ressourcen darstellen und wegen des Leids, das sie über die Menschen bringen, auch aus ethischen Gründen abzulehnen und zu bekämpfen seien.

Sie wollten an die Stelle des barbarischen Nationalismus eine von Vernunft und Recht bestimmte Ordnung des Zusammenlebens setzen. Die Einrichtung nach Schiedsgerichten, die Konflikte zwischen Nationalstaaten ohne Krieg schlichten sollten, war Teil des Konzepts und aus heutiger Sicht die richtige Strategie.

Mit diesem Konzept harmonierte die Idee einer vernunftgemäß konstruierten Sprache, die über der Irrationalität und den historisch gewachsenen Zufälligkeiten der Nationalsprachen stand. Ihre Funktion würde zunächst darin bestehen, zwischen den Nationalsprachen zu vermitteln, und könnte, wenn die Nationen in einem geeinten Europa aufgehen, auch zur gemeinsamen Sprache werden.

Die Beschäftigung der frühen Pazifisten mit Esperanto war ebensowenig ein Zufall wie der Beitrag des Friedensnobelpreisträgers von 1911 dafür.

**Roland Schnell**

# Adolf Schmidt zum 150. Geburtstag

(Fortsetzung aus *Esperanto aktuell* 2010/6, S. 4f)

Die Herausgabe des „Archiv des Erdmagnetismus“ ist ein weiteres Verdienst von Schmidt. Sie erlaubte es ihm, „eine einheitliche Darstellung der erdmagnetischen Messung zahlreicher Observatorien der damaligen Zeit zu veröffentlichen“. Im ersten Heft z. B. erschienen Darstellungen der Observatorien von Pawlowsk, Irkutsk, Greenwich, Washington, Lissabon, Potsdam, Bombay, Batavia u. a. (Schmidt, Adolf 1903-1926).

Die letzte große Leistung Schmidts vor der Emeritierung 1928 war es, die Verlegung des Observatoriums von Potsdam nach Niemegk vorzubereiten. Wegen der Elektrifizierung der Potsdamer Straßenbahn und des Treidelverkehrs auf dem Teltow-Kanal machten sich störende Einflüsse auf die erdmagnetischen Messungen bemerkbar.

Nach Schmidts Plänen wurde das bis heute auf hohem Niveau arbeitende Observatorium in Niemegk errichtet.

Der Geophysiker Julius Bartels, Nachfolger Schmidts als Observatoriumsleiter 1936-1945, erinnerte sich: „Unter Schmidt wurde Potsdam eines der führenden Zentren der erdmagnetischen Arbeit in Europa. Obwohl er Europa nie verließ, war er vielen ausländischen Kollegen persönlich bekannt, die ihn zwecks Gedankenaustausch in seinem kleinen Potsdamer Studierzimmer oder in seinem gastfreundlichen Haus in Gotha besuchten. Schmidt erteilte freigiebig Rat, und viele Forschungsreisen einschließlich der Reisen Amundsens verließen sich auf Potsdam mit seinem Magnetismusprogramm, seinen Instrumenten, Normgebungen und Diskussionen.“ (Bartels 1946).

## Adolf Schmidt – ein Pionier des Esperanto

Es ist nicht verwunderlich, dass Schmidt 1898 Esperanto lernte und einer der Pioniere des Esperanto in Deutschland wurde. In Berlin lernte er den späteren Friedensnobelpreisträger Alfred Hermann Fried (1864-1921) kennen, mit dem er ein Esperanto-Lehrbuch herausgeben wollte, den Schweizer Journalisten Jean Borel (1868-1946), der hier einen Esperanto-Verlag gründen sollte und den Gymnasialdirektor, Schulreformer und Pionier des Naturschutzes Wilhelm Wetekamp (1859-1945). Mit ihnen und anderen gemeinsam gründete Schmidt 1903 unter der Schirmherrschaft der Deutschen Friedensgesellschaft, deren Mitglied er bereits in Gotha war, die erste Berliner Esperantisten-Gesellschaft und wurde deren Vorsitzender (1903-1908).

Schmidt hielt Vorträge vor hunderten Menschen, führte Esperanto-Kurse, auch den ersten in Berlin für Lehrer, publizierte Artikel.

1906 veröffentlichte Schmidt eine Schrift, in der er sich mit dem Rektor der Berliner Universität Hermann Diels (1848-1929) auseinandersetzte.

Er betonte die ethnosp Sprachlichen Wurzeln des Esperanto, seine „unbegrenzte Entwicklungsfähigkeit“ und die Bedeutung des Esperanto als „...das Ideal einer fernen Zukunft, die auf die höchste Entfaltung seiner individuellen Gestaltungen gegründete Einigung des Menschengeschlechts vorschaut und vorbereitet.“ (Schmidt, Adolf 1906).

Von der Berliner Esperantisten-Gesellschaft unter Leitung Schmidts gingen die Impulse aus für die Gründung einer deutschen Esperanto-Zeitschrift, des *Germana Esperantisto* (1905) und des *Deutschen Esperanto-*



Bundes (1906). Gemeinsam mit Borel wurde Schmidt das erste Ehrenmitglied des DEB (1909).

1907 wurde er Vorsitzender von ISAE, 1911 Vorsitzender des Deutschen Akademischen Esperanto-Bundes. Er war Mitbegründer beider Organisationen.

Auch fachliche Beiträge veröffentlichte Schmidt, z. B. „Pri la ebleco kaj probableco de multjara periodeco en la meteorologiaj fenomenoj“ (Schmidt 1931).

Er hatte Kontakt zu anderssprachigen Wissenschaftlern auch mittels des Esperanto, einige lernten bei ihm in Potsdam die internationale Sprache. Ein Beispiel dafür ist der japanische Meteorologe Wasaburo Oishi (1874-1950), Direktor des Aerologischen Instituts in Tatenos. Er wurde Mitglied des Komitees von ISAE und gab Berichte seines Instituts in Esperanto heraus (Kökenyi/ Bleier/Shirjaev 1979, S. 422).

Für den Pazifisten Adolf Schmidt war der Erste Weltkrieg eine schreckliche Erfahrung.

Auch nach dem Krieg kritisierte er eine Politik, die nicht die Grundlagen

für einen dauerhaften Frieden legte. Er warnte vor einem neuen Krieg und musste in den letzten Jahren seines Lebens noch Faschismus und Krieg erleben.

Obwohl er ab 1922 blind war, setzte er seine wissenschaftliche Arbeit und sein Engagement für das Esperanto fort. Einige wissenschaftliche Akademien (z. B. Berlin, Göttingen, Christiania – Oslo) verliehen ihm die Mitgliedschaft. Er engagierte sich für die Verwendung des Esperanto im Völkerbund.

1938, zwei Jahre nach dem Verbot des Esperanto in Deutschland, schreibt ihm die Potsdamer Esperantistin Hildegard Nickel: „Ich habe in Helsingör, Kopenhagen und Helsingborg wieder richtig Zeiten von früher ... erleben können... Wie eigentümlich war mir zumute als ich nach Jahren wieder unsere Esperanto-Hymne erklingen hörte... Und ich glaube, dass Ihnen, dem alten Pionier, es sicherlich auch eine Freude sein wird, zu hören, dass in anderen Ländern nach wie vor tüchtig weiter gearbeitet wird.“ (Nickel, Hildegard 1938).

## Schmidt starb 1944 in Gotha

Ein Jahr danach würdigte ein Zeitungsartikel das erstaunliche Wirken Adolf Schmidts für die Wissenschaft, für den Frieden, für Esperanto und für den Tierschutz. Der Autor schließt mit dem Vermächtnis: „Hiesige und auswärtige alte Freunde und Gesinnungsverwandte versuchen, den Mann, sein Werk und seinen Geist neu zu beleben nach der Niederdrückung alles dessen, was international, völkerverständigend und menschlich förderlich war.“ (Koch 1945).

Der Geophysiker Gerhard Fanselau (1904-1982), Mitarbeiter Schmidts im Observatorium seit 1928 und sein Nachfolger als Leiter des Observatoriums 1945-1969 forderte: „Mögen sein rastloser Fleiß und sein nie ermüdender Eifer, seine Klugheit

und sein Wissen für die Geophysiker ein leuchtendes Beispiel für alle Zeiten bleiben. Sein ehrenwerter Charakter macht ihn zum Vorbild für die jüngere Generation.“ (Fanselau 1981, 27)

## Adolf Schmidt als Science-Fiction-Held

Unbedingt ergänzt werden muss, dass Schmidt auch als literarische Figur bis heute weiterlebt.

Sein Kollege am Gothaer Gymnasium, Kurd Laßwitz (1848-1910) ist heute bekannt als „Vater der deutschen Science Fiction“ und „einer der wichtigsten Wegbereiter der modernen Science Fiction in Europa“. In seinem Hauptwerk „Auf zwei Planeten“ ist der Wissenschaftler Karl Grunthe eine der herausragenden Figuren. Vorbild für diesen Science-Fiction-Helden war Adolf Schmidt.

Im Roman ist er ein mutiger, verantwortungsbewusster Wissenschaftler, der bei einer gefährlichen Forschungsreise mit dem Ballon den Nordpol erkundet und dort mit Bewohnern des Mars zusammentrifft, die gerade eine Verbindung zur Erde hergestellt haben.

In der Folge wird in diesem Abenteuerroman, der auch als „Liebesroman, als Zukunftsgeschichte, als philosophischer Roman oder als Zeitroman, als Satire oder als (biographischer) Schlüsselroman“ (Schweikert 1998) gilt, die Begegnung zwischen der gesellschaftlich und technisch hoch entwickelten Zivilisation der Marsbewohner und den Menschen in ihren verschiedenen Möglichkeiten dargestellt, Versuche friedlicher Beziehungen, des gegenseitigen Kennenlernens, aber auch kriegerische Auseinandersetzungen bestimmen das Geschehen. Grunthe (Schmidt) spielt eine wichtige Rolle als Gründer eines „Menschenbundes“, dessen humanistische Prinzipien er formuliert. In einem Teil des Romans

kämpft dieser Menschenbund gegen eine grausame Erziehungsdiktatur der Marsbewohner auf der Erde und ermöglicht ein neues demokratisch humanistisches Selbstverständnis der Erdstaaten.

Das Verhalten Grunthes im Roman symbolisiert das Streben nach Freiheit der Persönlichkeit und das verantwortungsbewusste Handeln des mündigen Bürgers im Sinne der aufklärerischen Philosophie Kants.

Der viel gelesene Roman mit pazifistischer Tendenz und einem klaren Bekenntnis zu Toleranz, Vernunft und Demokratie gegen Chauvinismus, Kolonialismus und repressive staatliche Gewalt wurde natürlich von militaristischen Kreisen kritisiert, als er 1898 im wilhelminischen Deutschen Kaiserreich erschien.

Über Adolf Schmidt schrieb der Sohn von Kurd Laßwitz, der Journalist Rudolf Laßwitz (1877-1935): „Wer jenen Dr. Grunthe bei der Lektüre des Buches schätzen und lieben lernt, wird auch Adolf Schmidt aufrichtig bewundern.“

Laßwitz schrieb in seinem Artikel aus Anlass der Berufung von Adolf Schmidt als Honorarprofessor an die Berliner Universität 1907 im Berliner Tageblatt weiter: „Er ist der Typus des deutschen Gelehrten im guten Sinne, denn er vergräbt sich nicht hinter seinen Büchern, sondern steht auch mitten im politischen Leben. Ein ganzer Mann voll echten Freisinns, ist er abhold jeder Liebedienerei; er hat wirklich den Bürgerstolz vor Königsthronen... Es ist eine Freude, dass trotz vielerlei entgegenstehender Schwierigkeiten dieser aufrechte Mann auf die Berliner Lehrkanzel berufen wurde.“ (Laßwitz, Rudolf 1909)

Mehr über diese legendäre Persönlichkeit kann man erfahren aus dem noch in diesem Jahr erscheinenden „Beiheft 17 der Interlinguistischen Informationen der Gesellschaft für Interlinguistik“.

# Deutsche Esperanto-Postkarten mit Esperanto-Pfingstsonderstempel von 1949 auf Briefmarkenausstellung in Graz gesichtet...

Unter den Ausstellungsbelegen der ÖVEBRIA '11, der Ausstellung des Verbandes der österreichischen Philatelistenvereine im Rang II, die im Rahmen der Marke + Münze 2011, der mittlerweile 14. Fachmesse für Philatelie und Numismatik, in Graz-Seiersberg stattfand, gab es auch zwei aus esperantistischer Sicht hochinteressante Belege zu entdecken.

Besonders bemerkenswert, dass die beiden amtlichen deutschen Postkarten mit Eindruck der 8 Pfennig- bzw. der 10 Pfennig-Briefmarke der bekannten Bautenserie und „privatem“ Zudruck des deutschen Esperantokongresses Göttingen 1949 nicht Gegenstand einer Schautafel über Esperantobriefmarken oder -Belege waren, sondern als Illustration für amtliche Postkarten mit privatem Zudruck dienten, also in doppelter Hinsicht einen Zufallsfund bedeuten.

Sind die Steuermarke 2 Pfennig Notopfer Berlin auf beiden Karten und die 2 Pfennig Zusatzfrankatur, die aus der Ortspostkarte eine Fernkarte machte, jeweils mit einem „gewöhnlichen“ Amtsstempel entwertet, so sind die amtlichen Briefmarkeneindrücke aus der

Bautenserie, der ersten Freimarkenserie der Bundesrepublik Deutschland nach der Währungsreform 1948, jeweils mit einem Esperanto-Sonderstempel versehen, der das eingedruckte Motiv aufnimmt, aber zusätzlich den Begriff „Pentekosto“ aufweist. Der 2. Deutsche Nachkriegs-Esperanto-Kongress Göttingen fand von 3. bis 9. Juni 1949 statt, der Stempel trägt das Datum 4. Juni, Pfingsten wurde 1949 am 5. Juni gefeiert. Der Österreichische Esperantokongress des Jahres 1949 fand übrigens von 16. bis 20. Juli in Graz statt. So schließt sich der Kreis...

Die ÖVEBRIA '11 im Rahmen der Marke + Münze bot mit der Flug-, Raketen- und Raumfahrtpost-Sonderschau der FISA, der weltweiten Vereinigung von aero-



Foto: © Kampl/Strohmayer

und astrophilatelistischen Verbänden zahlreiche hochkarätige, mitunter millionenschwere, zeitgeschichtlich unersetzlich wertvolle Belege, von denen einige sogar auf dem Mond waren, andere in der Raumstation MIR (eventuell sogar vom österreichischen „Astronauten“ Franz Viehböck) abgestempelt worden sind, und wieder andere die Autogramme nicht nur der Apollo-Astronauten sondern auch des Ahnherrn der modernen Raumfahrt Wernher von Brauns tragen!

Mag. Herbert Kampl

Esperanto-Asocio Stirio – Unueco Graz

Der Roman „Auf zwei Planeten“ kann auch im Internet gelesen werden: <http://gutenberg.spiegel.de/> (Laßwitz, Auf zwei Planeten).

Fritz Wollenberg

## Literatur:

Bartels, Julius (1946): A. Schmidt, 1860-1944. In: Terrestrial Magnetism and Atmospheric Electricity, Vol 51 (1946), S. 439-447 (Zitate in einer Übersetzung von Gary Mickle aus dem Englischen ins Deutsche von 1994).  
Bauer, Louis A (1902): Brief an Wilhelm von Bezold vom 12.02.1902 (Englisch) In: Nachlass A. Schmidt 5/82 im Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften  
Fanselau, Gerhard (1981): A. Schmidt zum 120. Geburtstag: In: Veröffentlichungen des

Zentralinstituts für Physik der Erde Nr. 70, Teil 1, Potsdam, S. 24-28.  
Koch, Walter (1945): Zum ersten Todestage eines berühmten Gothaers. In: Thüringer Volkszeitung, Gotha, 19.10.1945.  
Kökény, Lajos/Bleier, Vilmos (1933/1986, Hrsg.): Enciklopedio de Esperanto. Nachdruck der 1. Auflage, Budapest: Hungara Esperanto-Asocio.  
Laßwitz, Rudolf (1909): Adolf Schmidt, der Geophysiker. In: Gothaer Gedenkbuch. 2. Band und Heimaterrinerungen an Dorf und Stadt von Dr. Gottlob Schneider, Bruno Volger Verlagsbuchhandlung, Leipzig-Gohlis, S. 122-125.  
Nickel, Hildegard (1938): Brief an Adolf Schmidt vom 1. September 1938. NL Schmidt 3/22 im Archiv der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften  
Nippoldt, Alfred (1930): A. Schmidt zum

siebzigsten Geburtstag. In: Naturwissenschaften, 18. Jahrgang, Heft 30, Berlin: Verlag von Julius Springer, 25. Juli 1930.  
Schmidt, Adolf (1903-1926): Archiv des Erdmagnetismus, I. Band, Heft 1-4, Potsdam, 1903-1926.  
Schmidt, Adolf (1906): Über die Möglichkeit und den Wert einer künstlichen Sprache. In: Preußische Jahrbücher. Band 126, 2. Heft, 317-323.  
Schmidt, Adolf (1931): Pri la ebleco kaj probableco de multjara periodeco en la meteorologiaj fenomenoj. In: Gerlands Beiträge zur Geophysik 33, Leipzig, 40-44.  
Schweikert, Rudi (1998): Von Martiern und Menschen oder Die Welt, durch Vernunft dividiert, geht nicht auf. Hinweise zum Verständnis von Auf zwei Planeten. In: Laßwitz, Kurd: Auf zwei Planeten, Jubiläumsausgabe. München: Wilhelm Heyne Verlag.

# Wissenswelten - Schüler entdecken Esperanto

Das österreichische Institut für Jugendliteratur, das als Service- und Kommunikationszentrum für den kinder- und jugendliterarischen Bereich dient, startete im Frühjahr die Aktion „Wissenswelten“.

Im Rahmen dieser Veranstaltungen haben Schulklassen die Möglichkeit, die vier musealen Bereiche und den Tiefspeicher der Österreichischen Nationalbibliothek auf lebendige, erlebnisorientierte Weise kennenzulernen. Die jeweils einstündigen Veranstaltungen erzählen Geschichten, lassen die Kinder selbst aktiv werden und führen auch ins Esperantomuseum. Speziell auf das jeweilige Alter ausgerichtete Programme werden für vier Schultypen angeboten. Und so lauten die einzelnen Ankündigungen für das Esperanto-Museum:

Volksschule: „Im Buchstabenmeer. Wir tauchen ein in die Welt der Sprachen, albern uns durchs Alphabet, verkosten Buchstabensuppe und Wortsalat, genießen Rätselgedichte und Sprachspielereien, lauschen unbekannten Sprachen und erfinden vielleicht selbst noch eine.“

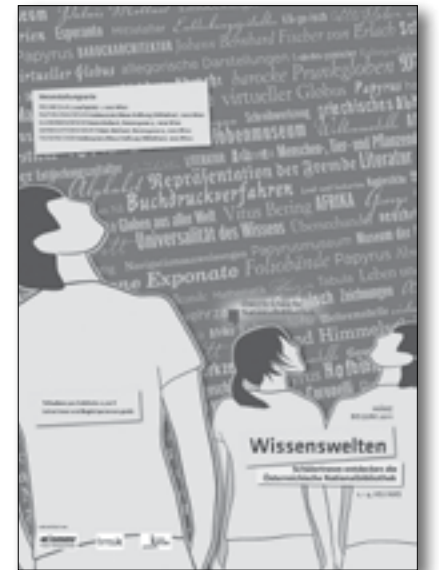
Hauptschule/AHS: „laut und luise. Zum Sprechen braucht es den ganzen Menschen. Darum machen wir gemeinsam Stimm- und Körperübungen, sprechen Lautgedichte, lauschen künstlichen Sprachen und schnuppern Esperanto. agar agar zauraurim

Aus welcher Sprache stammen eigentlich unsere Lehnwörter Gurke, Paprika, Joghurt und Weichsel? Wie und

warum ändert sich unsere Sprache ständig? Und was sind eigentlich Plansprachen? Antworten gibt diese vergnügliche Sprachentdeckungsreise.“

Neue Mittelschule: „Him hanflang war das wort. Die Lust am eigenen Sprechen steht im Mittelpunkt unserer gemeinsamen Sprachentdeckungsreise. Wir machen Stimm- und Körperübungen, sprechen Lautgedichte, lauschen künstlichen Sprachen und schnuppern Esperanto. Im Turm von Babel oder die große Sprachverwirrung. Gab es den Turm von Babel tatsächlich? Werden alle Menschen einmal die gleiche Sprache sprechen? Was sind Plansprachen und wie klingt Shakespeare auf Klingonisch?“

Berufsschule: „Wer nicht redet, der erstickt! Sprechen heißt mit anderen Menschen kommunizieren, aber auch seinen Standpunkt zu vertreten. Wie verständigt man sich, wenn viele verschiedene Sprachen gesprochen werden? Ist es besser eine Sprache für alle zu haben oder sollte man möglichst viele sprechen? Wie sprechen Aliens? Klingonisch ist die berühmteste außerirdische Sprache, die man sprechen kann. Jedoch stammt sie nicht von den Klingonen, sondern wurde ihnen im AuftrageinerFilmgesellschaftindenMund



gelegt. Künstlich entwickelte Sprachen haben aber nicht nur Unterhaltungswert, sondern erzählen auch viel über die Rolle von Sprachen auf unserem Planeten.“

Laut der Teilnehmerliste haben im Frühjahr 15 Klassen mit insgesamt 355 Schülern im Alter von sechs bis 14 Jahren die Wissenswelten besucht.

Mag. Bernhard Tuidor vom Esperantomuseum berichtet: Nicht nur die Schüler sondern auch Lehrer stellen Fragen zur Sprache und sind allgemein sehr an Esperanto interessiert; ich habe den Eindruck, dass die Sprache für Lehrer einen gewissen positiven Überraschungseffekt hat, v.a. auf Grund der Regelmäßigkeit und Einprägsamkeit der Esperanto-Grammatik. Auch unmittelbar nach dem

La Aŭstria Instituto por Junulara Literaturo lanĉis vizit-programon por lernantoj de kvar lernej-tipoj (de baza ĝis mezlerneja ŝtupo) en la Aŭstria Nacia Biblioteko, kies parto estas ankaŭ la Esperanto-Muzeo en Vieno.

Per specialaj programoj, adaptitaj laŭ la aĝo de la lernantoj, la junuloj lernas kreive kaj ludece interrilati kun lingvaj demandoj kaj bezonoj. Per tiu programo jam 355 lernantoj eksciis pri la ekzisto de la Internacia Lingvo. Ne nur la junuloj sed ankaŭ la instruistoj plejparte reagis pozitive kaj interese; post la aranĝo multaj eĉ starigis demandojn pri Esperanto kaj kunprenis afiŝojn por siaj klasĉambroj. Restas la espero ke tiu unua pozitiva kontakto donos fruktojn post kelkaj jaroj.



## Aŭstria gastkomento

**AEF invitas esperantistojn prezenti siajn opiniojn. Ĉi-foje Lu Wunsch-Rolshoven: La impresa sukceso de Esperanto.**

**L**astatempe en la interreta Esperanto-gazeto *Libera Folio* oni iom diskutis pri la disvastigo de Esperanto kaj ĉu Esperanto jam atingis la „sojlan mason“ (aŭ 'kritikan mason'). Tiu nocio venas origine el la atomkerna fiziko; en socisciencaj ĝi priskribas la ekziston de sufiĉa elano en socia sistemo tiel ke la elano fariĝas mem-subtena kaj kreas pluan kreskon. Dum la diskuto mi memoris komparon inter Esperanto kaj aliaj lingvoj, kiun mi iam faris:

Esperanton oni tuj lernis ekde la komenco en 1887, ekde la apero de la Unua Libro. Kvankam oni konsciis, ke ne jam ekzistas lingva komunumo, ke praktike ne ekzistas utilo, la pura ideo de Esperanto – pli facile lernebla lingvo, neŭtrala kaj homfratiga – sufiĉis por igi homojn lerni Esperanton. Zamenhof mem eble supozis, ke 10 milionoj povus signifi sufiĉe grandan sojlan mason (kaj tial li enmetis la subskribofoliojn en la Unuan Libron) – sed ne necesis atingi tiom da subskriboj, multaj homoj tuj eklernis.

Kontraste oni lernas aliajn lingvojn kutime pro iu atendata utilo. Unuflanke, kiam ili jam havas dekojn aŭ centojn da milionoj da parolantoj (do establita internacia lingvo), kaj aliflanke, ĉar temas pri lingvo de lando, kie oni volas komerci aŭ feriadi. (Aŭ eble estas lingvo de najbara lando aŭ la gepatroj kaj lernejoj postulas

la lernadon aŭ oni havas lingvistikan intereson.) Ĝis la sojla maso de internacia lingvo, la nivelo de milionoj da parolantoj, ekde kiu ĝi ricevas allogecon por esti lernata de alilingvanoj, nacia lingvo kreskas preskaŭ nur per natura plimultiĝo de la parolantaro tra la generacioj, per kuniĝo de dialektoj al nacia lingvo, per devigo de alilingvanoj en la nacia tereno kaj per akiro de novaj terenoj kaj ŝtatanoj.

Estas fascine konstati, kiom pli alloga estas Esperanto ol naciaj lingvoj, se kompari kun la fakta utilo kaj la grandeco de la parolantaro. Krome tiu pli granda allogeco de Esperanto kondukis al tio, ke Esperanto kreskis ankaŭ praktike multe pli rapide ol ĉiuj aliaj lingvoj. Kutime naciaj lingvoj mortas, kiam ili havas unu parolanton – tiu iam forpasas kaj tiel la lingvo. Kontraste Esperanto disvastiĝis ekde unu sola parolanto ĝis la hodiaŭa nivelo de – depende de persona kredo kaj postulataj niveloj de lingvoscio kaj uzado – supozeble 100.000 ĝis 2 milionoj da parolantoj, ene de nur unu jarcento. Esperanto estis la plej malgranda inter ĉ. 7000 lingvoj en 1887 kaj hodiaŭ troviĝas en preskaŭ ĉiu listo de la 50 plej gravaj lingvoj de la mondo. Google uzas ĝin kaj Firefox, la ĉina registaro ĉiutage publikigas novaĵojn en nia lingvo kaj en Brazilo oni survojiĝas ĝian enkondukon



Lu Wunsch-Rolshoven

en la lernejan sistemon kiel elekteleblan lingvon. Jen kazo ŝajne senprecedenca en la tuta homara historio. (Se homo asertas, ke Esperanto ne havis sukceson, ĉu eble iliaj atendoj estas iom altaj kaj ne tre realismaj, konsiderante, ke lingvo estas io sufiĉe kompleksa?)

Eble do la sojla maso ĉe Esperanto estis escepto kaj jam la kreinto Ludoviko Zamenhof kun sia Unua Libro sufiĉis kiel sojla mas(et)o. Ja fakte indas konstati ĉe tiu komparo kun aliaj lingvoj kaj ankaŭ kun aliaj novaj aferoj, ke por la disvastigo de Esperanto ne estis je dispono grandaj rimedoj. La disvastigon de Esperanto plejparte realigis kaj realigas volontuloj fascinitaj de nia lingvo, kiuj deziras kontribui al la ĝia plua progreso. Imprese!

**Lu Wunsch-Rolshoven**  
EsperantoLand, [www.esperantoland.org](http://www.esperantoland.org)

Dass Kinder und Jugendliche Esperanto in einer spielerischen, interessanten und ansprechenden Art und Weise entdecken, freut umso mehr, vor allem wenn man bedenkt, dass viele Esperanto-Sprecher erst Jahre nach dem ersten Kontakt, wieder zur Internationalen Sprache finden um sich dann umso mehr zu engagieren.

**Uwe Stecher,**  
nach Informationen der Österr.  
Nationalbibliothek und des Österr.  
Institutes für Jugendliteratur.

Kurs stellen Schüler Fragen, z.B. nach bestimmten Wörtern und Sätzen oder Fragen danach, wo man denn Esperanto lernen könne. Schüler einzelner Klassen haben etwa fünf bis zwölf verschiedene Muttersprachen. Esperanto wird deshalb oft nicht als außergewöhnliche Sprache wahrgenommen, sondern als Teil einer Vielfalt an Sprachen, die sich auch innerhalb der Schulklassen manifestiert und erfahren wird. In den meisten Fällen möchten die Schulklassen die

Flipcharts mit den Esperanto-Wörtern und -Sätzen mitnehmen und in der Schulklasse aufhängen. Eine Lehrerin, die bereits mehrmals mit ihren Klassen die Wissenswelten besuchte, berichtete, dass das Flipchart in einer Klasse aufgehängt wurde und Esperanto mehrere Wochen Thema der Schüler war. Nachdem eine Lehrerin gesehen hatte, wie regelmäßig die Struktur von Esperanto ist, bemerkte sie: „Vielleicht sollte ich doch lieber Esperanto statt Englisch unterrichten!“.

## Der Esperanto-Weltbund ist Mitglied von Infoterm

**Am 10. Mai 2011 wurde der Esperanto-Weltbund (UEA) offiziell assoziiertes Mitglied des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). So ist für UEA eine weitere Chance eröffnet worden, Informationen und Erfahrungen zu Terminologiefragen stabil und effizient auszutauschen.**

### Wozu Terminologie

Vertrauensschaden, Entschädigungsanspruch und Umlenkungsverfahren? Einweg-Lichtgeschwindigkeit, Inertialsystem und Lorentz-Symmetrie? Warum sind diese Benennungen nicht im Duden aufgeführt?

Man muss zwischen der Allgemeinsprache und den Fachsprachen deutlich unterscheiden. Fachsprachen als vielfältige Formen der technischen Verständigung umfassen neben dem Allgemeinwortschatz vor allem ihre jeweiligen Terminologien. Sobald Sachwissen vermittelt wird, sind Fachausdrücke (Termini) unumgänglich. Mit der erheblich zunehmenden Globalisierung entwickelt sich rasant die Fachkommunikation und mit ihr die Anzahl der Termini rasch. Um Missverständnisse zu vermeiden beziehungsweise einen erfolgreichen technischen und wissenschaftlichen Informationstransfer zu gewährleisten, sind eindeutige Benennungen unentbehrlich. Voraussetzung dafür ist eine sorgfältige und systematische Terminologearbeit.



**Die ISA wurde 1926 gegründet. Nach dem zweiten Weltkrieg folgte 1947 die ISO**

Wissenschaftler an, erste Prinzipien für die Schaffung von Termini zu skizzieren.

Die ersten Anstrengungen, die Terminologearbeit international zu regeln, erfolgten jedoch erst mit der

Gründung von Normungsorganisationen auf Weltebene. Es entstand 1906 die IEC, deren Ziel es war, Normen im Bereich der Elektrotechnik und Elektronik zu entwickeln. Am Anfang war die Organisation insbesondere daran beteiligt, Normen für Maßeinheiten zu vereinheitlichen. Dabei musste sie unvermeidlich auch Terminologienormen – hier liegt der Ursprung für das Internationale Electrotechnische Wörterbuch. 1926 wurde ergänzend zur IEC die ISA gegründet, die für Normung in weiteren Gebieten verantwortlich war. Zu dieser Zeit traten erste Anstöße zur Standardisierung der Methoden zur Normung von Fachausdrücken auf regionaler Basis (z. B. in Deutschland) auf den Plan. Es fehlte trotzdem eine internationale Koordination der Aktivitäten.



**Die IEC wurde 1906 gegründet**



### Entwicklung der Terminologielehre

Als 1931 die umfangreiche Dissertation des österreichischen Industriellen Eugen Wüster erschien („Internationale Sprachnormung in der Technik. Besonders in der Elektrotechnik“), wurde der Grundstein zur allgemeinen

Terminologielehre gelegt. Unter der Leitung von Ernest Drezen wurde bald danach das Werk ins Russische übertragen. Diese Übersetzung weckte reges Interesse seitens des sowjetischen ISA-Mitglieds, sodass es 1934 die Gründung eines internationalen Ausschusses vorschlug, der sich ausschließlich mit Regeln und Prinzipien der Terminologie beschäftigen sollte. Zwei Jahre später wurde in Budapest der Ausschuss ISA 37 ins Leben gerufen. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde eine neue Organisation gegründet und der Name des Ausschusses änderte sich in ISO/TC 37.

Hier ist besonders zu erwähnen, dass Eugen Wüster und Ernest Drezen sich seit früher Jugend mit Esperanto beschäftigt hatten. Während seines Lebens interessierte sich Wüster für die Verwendung von Plansprachen als Fachsprachen (nicht nur für Esperanto, sondern auch u. a. für Volapük, Ido und Latino sine flexione und später für Interlingua) und seine diesbezügliche Forschung war zweifellos von herausragender Bedeutung in seinem Schaffen. Der Letzte Drezen war Generalsekretär der Sowjetrepublikanischen Esperanto-Union, ehe er in der Terminologie-Standardisierung der Sowjetunion tätig wurde. Diesen Esperantisten kommt in der Geschichte der internationalen Terminologienormung eine Vorreiterrolle zu.



**TEC wurde 1987 gegründet**

1938 publikzierte die IEC die erste Ausgabe des International Electrotechnical Vocabulary (IEV, heute Electropedia), die 2000 Termini in Französisch, Englisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch sowie Esperanto enthielt.



**Infoterm wurde 1971 gegründet**

**Infoterm**  
Das Internationale Informationszentrum für Terminologie (Infoterm) mit Sitz in Wien wurde 1971 auf Initiative von Eugen Wüster durch einen Vertrag zwischen der UNESCO und dem Österreichischen Normungsinstitut (damals ON, heute ASI) gegründet. Mit Mitgliedern auf internationaler Ebene wie in Afrika, in den Amerikas, in Asien und in Europa, zählt das Zentrum zu den wichtigsten Adressen auf dem Gebiet der Terminologie. Von 1971 bis 2008 betreute es zudem das Sekretariat des Internationalen technischen Ausschusses ISO/TC 37 (heute teilt sich Infoterm diese Aufgabe mit dem chinesischen ISO-Mitglied). Infoterm fördert und koordiniert weltweit terminologische Aktivitäten und ist die Informationsstelle für alle Terminologiefragen.

1987 gründete UEA ein eigenes Terminologie-Zentrum (Terminologia Esperanto-Centro, TEC) das u. a. bemüht war, Kontakte zu Terminologieinteressierten und -experten zu pflegen. So trugen z. B. Esperantisten (Interlinguisten) 1998 zum Fachprogramm der Internationalen Konferenz Professional Communication and Knowledge Transfer (ProCom) bei, die anlässlich des 100. Geburtstags von Eugen Wüster in Wien stattfand. Nun wurden die Beziehungen zu Infoterm auf eine höhere Stufe gehoben, was einen weiteren Schritt in Richtung erfolgreicher Zusammenarbeit bilden könnte.



**Die UEA wurde 1908 gegründet**

## Neuartige Beziehung zwischen der UEA und Infoterm

Am 10. Mai 2011 wurde UEA assoziiertes Mitglied von Infoterm. Zunächst wurde eine prinzipielle Übereinkunft zwischen beiden Organisationen getroffen. Die allererste Aufgabe ist es, in den nächsten Monaten einen gemeinsamen Arbeitsplan zu entwerfen. Dieser Plan wird erlauben, von beiden Seiten gewisse Interessen ausdrücklich zu formulieren und erwünschte Termine festzulegen. Vorgeplant ist ein regelmäßiger Austausch von Informationen (betreffend Projekte, Veranstaltungen, Publikationen usw.) und so weit wie möglich eine aktive Teilnahme der UEA an Infoterm-Generalversammlungen sowie an Normungsaktivitäten des ISO/TC 37. Zu diesem Zweck ist zudem eine Ausweitung der bestehenden Liaison

mit diesem Ausschuss auf dessen Unterausschüsse bereits im Gespräch.

## Blick in die Zukunft

Durch die Mitgliedschaft in Infoterm wurde die Grundlage für eine gegenseitige Unterstützung geschaffen. Die UEA wird außerhalb der Esperanto-Bewegung sichtbar werden und von Erfahrungen anderer Mitglieder profitieren können.

Die Liaison von UEA zu ISO/TC 37 zusammen mit weiteren intensiven Bemühungen für das Esperanto, wie z. B. das Projekt zur Erstellung eines neuen Online-Wörterbuches, geplant durch die nichtstaatliche Jugend-Organisation E@I, sollten im Rahmen des kommenden Terminologie-Forums während des Weltkongresses in Kopenhagen diskutiert werden.



**Der 96. Esperanto-Weltkongress findet im Juli 2011 in Kopenhagen statt**

## Weiterführende Links

Internationales Informationszentrum für Terminologie:  
<http://www.infoterm.info> (auf Englisch)  
Wikipedia-Seite über Infoterm:  
<http://eo.wikipedia.org/wiki/Infoterm> (auf Esperanto)  
Wikipedia-Seite über den Terminologie-Ausschuss der ISO:  
<http://eo.wikipedia.org/wiki/Iso/tc37> (auf Esperanto)  
Esperanto Terminologie-Zentrum von UEA:  
<http://esperanto.net/tec> (auf Esperanto)  
Esperanto-Weltkongress 2011:  
<http://www.96uk-kopenhago.dk> (auf Esperanto)  
Organisation E@I: [www.ikso.net](http://www.ikso.net) (auf 33 Sprachen)  
Allgemeine Informationen: [maradan@uea.org](mailto:maradan@uea.org)

## Abkürzungen

ASI – Austrian Standards Institute (Österreichisches Normungsinstitut)  
IEC – International Electrotechnical Commission (Internationale Elektrotechnische Kommission)  
Infoterm – Internationales Informationszentrum für Terminologie  
ISA – International Federation of the National Standardizing Associations  
ISO/TC 37 – ISO Technical Committee 37 (ISO technischer Ausschuss 37)  
TEC – Terminologia Esperanto-Centro (Esperanto Terminologie-Zentrum von UEA)  
UEA – Universala Esperanto-Asocio (Esperanto-Weltbund)

**Mélanie Maradan**

UEA-Beauftragte für die Beziehungen zu Infoterm und ISO/TC 37

# Gedenken an Max Josef Metzger

**Wie in jedem Jahr, so gedachte man auch heuer am 17. April in Augsburg an der Gedenkstelle am Domplatz des katholischen Priesters und Esperantisten Max Josef Metzger, der 1944, als Opfer nationalsozialistischer Willkür zum Tode verurteilt, nach 8 Monaten im Zuchthaus Brandenburg-Görden hingerichtet wurde.**



Vor Ort erinnert Herbert Quis, ehemaliger Vorstand der katholischen Friedensbewegung Pax Christi, an den mutigen Priester. Auch heute hätten die Gedanken Metzgers Bestand, betonte Quis mit Verweis auf die aktuellen Entwicklungen in Libyen. Der Augsburger Esperantist Josef Maria „Jomo“ Ipfelkofer richtete ebenfalls einige Worte an die Anwesenden und erinnerte daran, dass Metzger sich bei seinen Friedensbemühungen auch der neutralen Brückensprache Esperanto bediente, die wie kaum eine andere dazu geeignet ist, die Verständigung zwischen den Völkern der Welt auf neutraler Basis zu fördern.

Max Josef Metzger hatte sich zeitlebens auf nationaler und internationaler Ebene

für den Weltfrieden engagiert und war im Friedensbund Deutscher Katholiken, im Weltfriedensbund vom Weißen Kreuz, in der Una-Sancta-Bewegung und vielen anderen Organisationen tätig.

Sowohl die Brückensprache Esperanto als auch Max Josef Metzger erblickten im Jahr 1887 das Licht der Welt, und deshalb wird das kommende Jahr 2012 nicht nur ein Esperanto-Jubiläumsjahr, sondern auch ein besonderes Metzger-Gedenkjahr werden. Aber nicht nur das Geburtsjahr ist den beiden Jubilaren gemeinsam. So wie Mitte der dreißiger Jahre Esperanto zwar nicht ausdrücklich verboten, jedoch unterdrückt und mehr als misstrauisch beäugt wurde, so geriet auch Metzger in die Fänge der Nationalsozialisten, die ihm im Oktober 1943 unter aus heutiger Sicht

unglaublichen Bedingungen den Prozess machten. Metzgers Ideen jedoch – und hier liegt eine weitere Parallele zu Esperanto – leben weiter, ebenso wie die Absicht des Esperanto, ein Verständigungsmedium zwischen den Völkern der Welt zu sein. Auf diese Weise verbreitet derjenige, der Esperanto spricht, auch immer ein wenig das Gedankengut Metzgers. Und so wie Esperanto als Sprache lebt, so leben auch die Vorstellungen und Ideen Max Josef Metzgers in unserer Gegenwart.

In der Augsburger Allgemeinen Zeitung erschien am Folgetag ein kurzer Bericht, in dem bedauerlicherweise jedoch kein Wort über Esperanto zu lesen war – ein Manko, das sich im kommenden Jahr hoffentlich nicht wiederholen wird.

**Bernd Krause**



## Membroj de ELSA apud arbo de amikeco

Post la ĉi-jara ĉefkunveno de Esperanto-Ligo de Saksio-Anhaltio (ELSA) en Bernburg (la 5-an de aprilo) kelkaj membroj faris urban rondiron.

Jen ili pozas apud la 'Esperanto-memoriga ŝtono' en Karlsplatz.

Sur la foto (de maldekstre): Albrecht Bucholski (Güsten), Siegfried Linke (Halle), d-ro Jörg Gersonde (prezidanto de ELSA, Köthen), Petra Gersonde (Köthen), Hans-Joachim Gunkel (Halle), Helmut Rieche (vicprezidanto, Bernburg).

**Siegfried Linke**

# Esperanto en la Ŝtata Teatro de Hanovro

La Ŝtata Teatro de Hanovro antaŭ nelonge prezentis spektaklon *Future Vision City-Dreams / Hannover 2050 en la teatrejo Ballhof 2*. En la sekcio "Juna Dramo" la nova teatro surscenigis antaŭ 180 spektantoj kvin ĉeftemojn:

- Manifesto "Vizio pri Hannover 2050" (preparita per serio da intervjuoj)
- "gerilanoj"-ĝardenistoj (kiuj sekrete dissemas florojn ĉie en la urbo)
- urboformado (akvo, energio, ĝardenaĵoj, loka transportŝpara produkto de nutraĵoj)
- evoluo de dua lingvo (Esperanto)
- trafiko (redukto de motortrafiko, instigo al piedira kaj bicikla trafiko)

Post enkonduko de la ĉeftemoj oni disigis la spektantojn en grupojn, unu por ĉiu temo, ĉiuj gvidataj de po unu aktoro. La aktoro por la lingva temo kun ĉirkaŭ 25 partoprenantoj estis Robert Weemeyer, konata Esperantisto el Hanovro.

Ĉar la vetero permesis tion, la grupoj kunvenis ekster la teatrejo, sur la vasta

Ballhofplatz kaj sub la okuloj de multaj urbanoj, dum dufoje ĉirkaŭ duona horo. Por interkonatiĝi, la grupanoj devis konversacii (germanlingve) kun siaj najbaroj kaj reciproke diri komplimentojn. Robert disdonis foliojn kun kelkaj Esperant-lingvaj frazoj por saluti kaj interkonatiĝi kiel: "Bonan vesperon!", "Kiu vi estas?", "Mi estas ...", "Kion vi ŝatas fari?" "Mi ŝatas iri al teatro"; laŭtlegante tiujn frazojn, oni lernis bazajn elementojn de Esperanto. Ĉio okazis en gaja etoso, ekzemple la partoprenantoj formis cirklojn kaj saltetante transiris la placon. Dume aŭdiĝis pliaj klarigoj pri Esperanto.

Estis disdonita broŝuro kun po kelkaj paĝoj pri la ĉeftemoj, inkluzive longan

tekston pri "Esperanto – vizia lingvo".

En la dua parto de la vespero ĉiuj kunvenis en la plenkunsida teatrosalono, kie dekduo da aktoroj prezentis kaj komentis la rezultojn de la laborgrupoj, kune kun montrado de filmoj pri la intervjuoj el la preparaj semajnoj. Tiuj filmoj ankaŭ estos montrataj en la loka televida stacio "h1" kaj en [www.youtube.com/user/visionistdas2050](http://www.youtube.com/user/visionistdas2050), kvankam mi tie trovis nenion el la lingva ĉeftemo.

La teatraĵo estis ripetata la 27an kaj 28an de majo 2011.

La precipe junaj partoprenantoj trovis, ke la eksperimento bone sukcesis, kaj gaje sekvis ĉiujn ludproponojn, inkluzive la reciprokan konversacion per laŭtleĝo de la disdonita Esperanta teksto. Tamen la lokaj gazetaj kritikistoj – de pli matura aĝo – estis sinretenaj en sia laŭdado kaj bedaŭrinde tute ne menciis la prilingvajn ideojn.

Klaus Schlüter

## Germana Esperanto-Asocio ricevis danke jenajn revuojn:

*Bulgara Esperantisto* (2011/2),  
*Esperanto en Danio* (2011/2),  
*FEN-X* (2011/3),  
*La Informilo* (153, marto 2011),  
*Kontakto* (241, 2011/1),  
*La Movado*  
 (721, marto, aprilo 2011),  
*La Ondo de Esperanto*  
 (2011/3,4+5),  
*revuo Esperanto* (2011/5),  
*Sennaciulo* (2011/3+4),  
*Usona Esperantisto* (2011/2).

Robert Weemeyer en kostumo de aktoro gvidas grupetojn de spektantoj

# Anzahl der Periodika in und zu Esperanto

Aalen • Oft hört man die Frage nach der Anzahl der Esperantosprecher. Wer aber kennt die Anzahl der Periodika in und zu Esperanto? – Versuchen wir doch mal eine Hochrechnung!

Bald 124 Jahre hat unser Esperanto nun auf dem Buckel. Angenommen, jede Woche hätte man eine neue Zeitschrift oder andere periodisch erscheinende Publikation auf den Markt gebracht, dann gäbe es inzwischen 6.448 Esperanto-Periodika.

Wem diese Zahl zu hoch gegriffen erscheint, der muss sich nun eines Besseren belehren lassen. Seit Ende 2010 weiß man es nämlich genauer:

In der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen lieferte die Post ein Säckchen an, gerade noch rechtzeitig vor dem Nikolaustag. Enthalten waren nicht Äpfel, Nüsse oder Süßigkeiten für wohlgezogene Kinder – Nein, es war in der Tat eine Überraschung für die Bibliothek, und die Freude darüber war viel größer, als man es bei einem Nikolausgeschenk erwartet!

Ein solide gebundenes Buch in Übergröße (fast A4-Format) von mehr als 3 kg Gewicht offenbarte schon beim ersten Durchblättern, wie weit unsere obige Hochrechnung an der Realität vorbei gegangen war:

Die ersten 124 Jahre Esperanto brachten stolze 14.143 Periodika in und zu Esperanto hervor!

Wie sich zeigen sollte, war es wirklich ein großer Glücksfall für uns, dass wir schon vor Jahren die Liste unserer Periodika-Bestände Herrn Dr.

1) Das heisst also, dass im Mittel alle 77 Stunden eine neue Zeitschrift das Licht der Welt erblickt haben muss – kaum vorstellbar, zumal es ja auch genug „magere“ Jahre gab, aber wahr!

Árpád Máthé in Budapest ohne Zögern sofort zur Verfügung gestellt hatten. Nach jahrelanger Sisyphusarbeit konnte er nun der staunenden Öffentlichkeit seine umfassende Periodika-Bibliografie<sup>2</sup> präsentieren, die auf ihren 1175 Seiten tatsächlich 14.143 verschiedene Titel registriert. Eines dieser nur 30 gedruckten Exemplare, von denen wohl kaum eines auf dem normalen Markt auftauchen wird, haben wir als Geschenk erhalten. Und für die tägliche Bibliotheksarbeit noch

2) die Detlev Blanke „vere monumenta, ja unika verko kun netaksebla valoro por esperantologiaj esploroj“ nennt – *IpI, Informilo por Interlingvistoj* 75 (4/2010), S. 19

viel wichtiger: wir erhielten auch die Berechtigung, dessen elektronische Version zu nutzen!

Mein Fazit: Mithilfe und Zusammenarbeit zahlen sich immer aus, wenn nicht sofort oder früher, dann eben später.

Die bibliografischen Daten des Werkes:

AÜT: Bibliografia Fondaĵo Luis M. Hernández Yzal (t.e. Hernández Yzal, Luis M. \*1917-2002\* ; Máthé, Árpád; Molera, Ana Maria)

TIT: Bibliografio de periodaĵoj en aŭ pri Esperanto. Vol. 1. – Budapest 2010. – XX+1175 p.

ISBN 978-963-06-3926-2.

Utho Maier



Karl Heinz Schaeffer  
 en la Germana Esperanto-Biblioteko (2010)

# Opinioj / Meinungen

Kiel plaĉas al niaj legantoj la nova membreco **Esperanto aktuel?** Responde al la unua eldono venis unue tre negativa kritiko pri la bunta, brilanta papero:

Wie gefällt unseren Lesern die neue Mitgliederzeitung **Esperanto aktuel?** Auf die 1. Ausgabe hin ging zuerst eine vernichtende Kritik zu dem bunten, glänzenden Papier ein:

"... die neue Ausgabe von Esperanto aktuel überzeugt mich von der Aufmachung her nicht. Es sollte wieder das alte A4 Format mit festem Umschlag genommen werden. ... Wenn ich dann [= nach der erheblichen Beitragserhöhung] die erste Esperanto aktuel in der Papierqualität eines Werbeprospekts in den Händen halte, dann sehe ich mein Geld nicht gut angelegt." (A.A.)

Ni volis nun scii, kion aliaj legantoj opinias. Jen nia kolekto de reagoj, kiuj atingis nin ĝis 2011-05-06:

Wir wollten nun wissen, was andere Leser meinen. Hier unsere Zusammenstellung von Reaktionen, die uns bis zum 6. März 2011 erreichten:

Ĝia nova aspekto tre plaĉas al mi. Ĝia impresado estas multe pli afabla ol de la malnovaj, profesorecaj kajeroj.

Mi ĝin volonte donas al interesitoj kiel varbilon. (Dr. J. N.)

La nova formato de E-aktuel (2011/2) plaĉas al mi tre bone! Unue la agrabla poŝ-formato kun tamen vasta enhavo, due la belaj fotoj, speciale la foto sur la ekstera paĝo estas tre alparolanta kaj simpatis. Mi pensas, ke ĉiuj legantoj havas la saman impreson. (U.H.)

... in der letzten Esperanto aktuel wurde nach der Meinung zum Papier gefragt. Mir gefiel das alte besser. Das neue glänzt und verursacht störende Lichtreflexe. Was das Format anbelangt, ist es mir egal. (R. P.)

Al mi tre plaĉas la unuaj du numeroj – laŭ ekstero same kiel laŭ enhavo. Montrigis, ke Stano (kiu zorgas pri bela aspekto) kaj [la kunlaborantoj] (kiuj zorgas pri utilaj kaj saĝaj informoj) estas bona teamo. (Dr. U.M.)

La dissendado de Esperanto aktuel en koverto estas grava plibonigo. (N.G.)

... es gibt 14 kybernetische Weltspielregeln. Würden wir danach leben, hätten wir paradiesische Verhältnisse. Die neue Präsentation von E-aktuel erfüllt Regel 13: die "Mini-Max-Regel". Sie besagt: Im Weltspiel geht es darum, bei allen Aktionen den Aufwand zu minimieren

und den Ertrag zu maximieren. Das ist mit der neuen Ausgabe gelungen. Je weniger sich dazu äußern, um so mehr haben zumindest nichts auszusetzen. Mit Dank für Ihre Leistung ... Bleiben Sie bei der Mischung Esperanto-Deutsch. Das ist für mich und alle anderen 'Krokodilos' wichtig. (U.B.)

Mi nur volas diri al vi ke la nova formato kaj la nova papero de Esperanto aktuel plaĉas al mi tre ege. Ne nur pli bone aspektas, fakte eĉ pli bone legeblas. Kaj – interalie – nun la revuo estas multe pli facile porteblo en malgranda virina poŝo. (E.B.)

La nova formo kaj aspekto estas laŭdinde bonaj kaj belaj. Gratulon! En ĉi tiu formo ĝi estas vere bonega varbilo por Esperanto. (F.J.B.)

...al mi plaĉas la nova Esperanto aktuel. La formato estas en ordo. Ankaŭ bona ideo produkti komunan gazeton kun kune kaj aliaj asocioj. La papero estas malkutima, eble tro maldika. Mi pensas, gazeto kun pli forta/pli firma papero prezentiĝas pli bone (pli bone foliumi, ne tro facila ĉifebla). La kontribuoj estas denove interesaj. Por mi estas ankaŭ pli bone, legi mallongan tekston, tiamaniere mi ricevos multajn – gravajn – informojn. (A.H.)

## Atentigo pri indiko de aŭtoro

Por ke mia nomo ne tede ofte aperu en *Esperanto aktuel*, mi uzados por kontribuoj, kiuj ne prezentas mian privatan opinion, la mallongigon "(voko)" en Esperantaj tekstoj kaj "(ruf)" en Germanlingvaj tekstoj.

Rudolf Fischer

## Hinweis auf Autorenkennzeichnung

Damit mein Name nicht störend häufig erscheint, werde ich ab jetzt bei kleineren Beiträgen mit Informationscharakter, die also nicht meine private Meinung wiedergeben, als Autorenkennzeichnung bei deutschen Texten "(ruf)" angeben, bei esperantosprachigen "(voko)".

# Brief an alle EU-Parlamentarier: Kampagne der EEU

Am 5. Mai 2011 übergab die Europäische Esperanto-Union (EEU) allen Europa-Parlamentariern einen Brief in der jeweiligen Muttersprache.

Allein mit Maltesisch gab es Probleme. Ansonsten schaffte es ein Netz von Mitarbeitern der Landesverbände, den original in Esperanto verfassten Text binnen weniger Tage in die 23 Amtssprachen zu übersetzen.

Dieses Beispiel soll verdeutlichen, dass im Hintergrund ein laufender Einsatz für eine bessere Position des Esperanto in der Europäischen Union geleistet wird. Der Deutsche Esperanto-Bund trägt dazu jährlich ca. 500 EUR bei und leistet auch personelle Unterstützung.

Der Brief informiert zunächst über das bekannte Springboard-Projekt in Großbritannien, in dessen Rahmen Esperanto als propädeutische Ausgangssprache eingesetzt wird. Der zweite Teil des Briefes ist der Auftakt einer Kampagne, Unterschriften zu sammeln, die Europa-Hymne auf Esperanto zu singen. Näheres ist dem angeführten Brief zu entnehmen. (ruf)

Sehr geehrte Herr Abgeordneter / sehr geehrte Frau Abgeordnete!

## Plattform der Zivilgesellschaft für Mehrsprachigkeit

Die Plattform der Zivilgesellschaft für Mehrsprachigkeit, ein Forum von 29 Organisationen auf EU-Ebene, das von der Europäischen Kommission 2009 gegründet wurde, konnte am 30. März 2011 Einvernehmen über seinen Abschlussbericht (ca. 200 Seiten) herstellen. Eine der Empfehlungen lautet:

[Hier folgt ein Zitat auf Englisch mit etwa folgendem Wortlaut:]

"Die propädeutischen Qualitäten verschiedener Sprachen zu erforschen, um herauszufinden, welche zweite Sprache am

ehesten zum anschließenden Lernen weiterer Fremdsprachen ermutigt. Ein innovatives Programm in Großbritannien hat seit September 2006 (Abschnitte 4.2 und 6.4.1) einen alternativen propädeutischen Ansatz getestet, aus dem sich Folgerungen ergeben könnten, in welcher Reihenfolge Fremdsprachen gelernt werden sollten." (Übers.: ruf)

Das Ziel ist, Sprachenlernen allgemein zu verbessern, besonders für weniger begabte Lernende, und so zum Ziel des Programms Europa 2020 beizutragen, die bisherige Quote von 15% vorzeitiger Schulabgänger auf 10% zu senken. Für weitere Auskünfte steht Ihnen Herr Dr. Seán Ó Riain zur Verfügung: sean.oriain@web.de.

## Europa-Hymne / Mögliche Bürgerinitiative

Das gemeinsame Singen einer Nationalhymne hat sich sehr bewährt, um eine nationale Identität zu stärken. Bislang fehlt der Europäischen Union dieses Mittel, ein Gemeinschaftsgefühl zwischen den Bürgern Europas entstehen zu lassen, weil es für die Europa-Hymne noch keinen gemeinsamen Text gibt, den Bürger aus verschiedenen Ländern gemeinsam singen könnten. Der Wortlaut der schönen "Ode an die Freude" von Schiller ist weder offiziell als Europa-Hymne anerkannt noch irgendwie europaspezifisch.

Hingegen wurde die gesungene Vorstellung des folgenden Textes von Bürgern mehrerer Länder begeistert gefeiert. Die Europäische Esperanto-Union (EEU) erwägt, mit einer EU-Bürger-Initiative für diesen Text die Unterstützung von 1 Million Bürgern zu erreichen. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns mitteilen würden, ob Sie das Singen der Europa-Hymne in einer gemeinsamen neutralen europäischen Sprache unterstützen würden und ob Sie den hier vorgestellten Text akzeptabel finden. Wir bedanken uns für Ihre Aufmerksamkeit.

Mit freundlichen Grüßen



Małgorzata Handzlik, MEP  
mhandzlik@europarl.europa.eu



Seán Ó Riain, Präsident der EEU  
sean.oriain@web.de

## 27a Printempa Semajno Internacia kun KER-ekzamenoj

**La 27a Printempa Semajno Internacia (PSI) okazis inter la 22a kaj la 29a de aprilo 2011 en Waldfischbach-Burgalben.**

La tradicia renkonto de Germana Esperanto-Asocio (GEA) allogis per varia programo: interesaj prezentadoj, prelegoj, aktiviga manlaborado, paska ovoserĉado, muziko, dancado, pup teatraĵo, ktp. El instrua vidpunkto aparte menciindas la viglaj Cseh-metodaj lingvokursoj de Sabine Trenner por infanoj kaj plenkreskuloj. Ne mankis programeroj por naturamantoj: migrado, ekskursoj al la regiono, vizito de muzeoj. Novaĵo estis la bone vizitita Movada Foiro, bunta prezentado de Esperanto-eventoj, eldonaĵoj, varbiloj. Por multaj personoj grava momento estis la internaciaj ekzamenoj surbaze de la Komuna Eŭropa Referencadro (KER). Paralele okazis KER-ekzamenoj



Survoje dum unu el la piedaj ekskursoj tra la pitoreska rokaro de la Palatinata Arbaro. Fotis: Christa Koß

en Sète, Francio. Tiel granda grupo de ekzamenatoj povis submetiĝi al lingva testado en la niveloj B1, B2 kaj C1. 8 personoj dum PSI ekzameniĝis en la niveloj B2 kaj C1. Ĉiuj sukcese trapasis la parolan parton, la korektado de la skribaj taskoj ankoraŭ daŭras. **Zsófia Kóródy**

## Klavarskribo – Aufruf

### Liebe Freunde und Kollegen,

In meiner Funktion als Musikhistoriker beschäftige ich mich u.a. mit besonderen Formen der musikalischen Notation; hierzu gehört auch das wenig bekannte Klavarskribo, ein 1931 von dem Niederländer Cor Pot entwickeltes System. Hierbei werden die zu spielenden Noten nicht, wie in der traditionellen Notenschrift, waagrecht hintereinander, sondern senkrecht untereinander angeordnet. Dadurch kann das Notat gewissermaßen als Abbild einer Klaviatur (klavaro) dargestellt werden – tiefe Töne links, hohe Töne rechts, und auch weiße und schwarze Tasten des Klaviers können entsprechend mit Hilfe von Kreisen bzw. Punkten einfach abgebildet werden (Zur weiteren Information verweise ich an dieser Stelle auf die Internetpräsenz der Firma Stichting KLAVARSKRIBO: [www.klavarskribo.nl](http://www.klavarskribo.nl)).

Außer der Entlehnung der Bezeichnung hat dieses Notationssystem auf den ersten Blick keinen Bezug zu Esperanto. Allerdings führt das Verfahren der anders dimensionierten Visualisierung des Musikstücks insbesondere bei Anfängern auf dem Klavier zu schnelleren Lernerfolgen als mit der herkömmlichen Notation, da man direkt auf dem Notenblatt „sieht“, was man „tut“. Mit dieser Art der Vereinfachung und der damit verbundenen leichten Erlernbarkeit rückt Klavarskribo also durchaus in die Nähe von

Esperanto: So wie Esperanto unzweifelhaft der Vermittlung von weltweiten Kontakten sowie dem schnelleren Aneignen weiterer Fremdsprachenkenntnisse dienlich ist, vermag Klavarskribo dem Laien bzw. Anfänger die Welt der Musik in kurzer Zeit nahe zu bringen. Nicht nur für den musizierenden Esperantisten ist Klavarskribo also durchaus ein lohnenswertes Objekt für eine weitergehende Beschäftigung.

Allerdings hat Klavarskribo bis heute nur vergleichsweise geringe Verbreitung gefunden. Man mag hier eine weitere Parallele zu Esperanto sehen: So wie Esperanto sich gegen Englisch als Weltsprache zu bewähren hat, so ist es in der Musik die traditionelle Notation, gegen die sich Klavarskribo behaupten muss. Dennoch gibt es Musiklehrer, die dieses System im Unterricht verwenden – und nun komme ich endlich zu meinem konkreten Anliegen bzw. meiner Frage: Wer kennt Klavarskribo und hat vielleicht sogar praktische Erfahrungen damit? Wer kann mir Hinweise auf den aktiven Gebrauch von Klavarskribo im Musikunterricht geben? Gibt es vielleicht sogar Erfahrungsberichte darüber? Grundsätzlich nehme ich jeden Hinweis zu Sache gern entgegen und würde mich sehr freuen, die ein oder andere Rückmeldung zu bekommen. Dies kann telefonisch (09191-733 63 83) oder per e-Mail ([bernd.krause@esperanto-bayern.com](mailto:bernd.krause@esperanto-bayern.com)) erfolgen. Im Voraus meinen Dank an Alle – und vielleicht wird dank Ihrer/Eurer Mithilfe das Thema Klavarskribo ja einmal Gegenstand eines längeren Beitrags oder eines Vortrags in Esperantisten-Kreisen.

Bernd Krause

### Julio

14.-21.07.2011 **67-a Internacia Junulara Kongreso** en Kievo, Ukrainio. Ukraina Ligo de Esperantista Junularo kaj TEJO, Mikaelo Lineckij, telefono: +38 (044) 223-12-55, portebla: +38 (063) 849-31-93, [ijk-67@ukr.net](mailto:ijk-67@ukr.net).

17.-23.07.2011 **44-a ILEI-Konferenco** en Kopenhago, Danio. Temo: "Lingva politiko kaj lingvaj rajtoj en edukado kaj scienca komunikado".

18.-23.07.2011 **Hamburga Somero 2011**. La Hamburga E-Societo bonvenigos esperantistojn "survoje al Kopenhago". Ralph Glomp, Wandsbeker Chaussee 185b, DE-22089 Hamburg, Germanio, [somero@esperanto-hamburg.de](mailto:somero@esperanto-hamburg.de).

23.-30.2011 **96-a Universala Kongreso de Esperanto** en Kopenhago, Danio. Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando, [kongresoj@co.uea.org](mailto:kongresoj@co.uea.org), tel.: +31 (0)10 436 1044, fakso: +31 (0)10 436 1751.

23-30.2011 **42a Internacia Infana-junula Kongreseto** kun temo "Vikinoj" en Hundested, Danio. Adenjo kaj Bert el la IIK-teamo, 9 rue Couradin, FR-35510 Cesson-Sevigne, Francio, [infana.kongreseto@gmail.com](mailto:infana.kongreseto@gmail.com).

30.07.-05.08.2011 **Somera Esperanto-Studado**, 4-a renkontiĝo de lernantoj de 'Lernu.net' en Nitra, Slovakio. Peter Baláz, Vít'azná 840/67-A, SK-958 04 Partizánske, Slovakio, [esperanto666@gmail.com](mailto:esperanto666@gmail.com).

### Aŭgusto

03.-10.2011 **Somera Arbara Lernejo (SALO)-6** en Interkultura Centro Herzberg, DE-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr. 6., Germanio, tel: +49-5521-5983, fakso: +49-5521-5983, poŝtelefono: +49-160-98754-190, [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de).

15.-21.08.2011 **21-a KISO** en Marburg: "ludi, krei, sperti vin mem". Gunter Neue, Marburga Esperanto-Grupo, Afföllerstr. 19, DE-35039 Marburg/Lahn, Germanio, [kiso@esperanto.de](mailto:kiso@esperanto.de).

## Kaufen und spenden

**Leser T. M. machte auf folgende Möglichkeit aufmerksam, dem Deutschen Esperanto-Bund (D.E.B.) Spenden zukommen zu lassen:**

Sie wollen im Netz eine bestimmte Ware kaufen und wissen schon, welche und bei welcher Firma. Dann gehen Sie vorher auf ein Spendenportal, wählen dort den Deutschen Esperanto-Bund als Begünstigten an und klicken weiter zu der Firma Ihrer Wahl. Bei Ihrem Einkauf überweist diese an den Betreiber des Spendenportals eine Provision, die dieser ganz oder zum Teil an den D.E.B. weitergibt.

Wenn es unter den Lesern von *Esperanto aktuell* jemanden gibt, der im Auftrag des D.E.B. dieser Möglichkeit nachgehen möchte, wende er sich an Vorsitzenden (s. S. 2).

Quelle: <http://www.test.de/themen/steuern-recht/meldung/Spenden-Beim-Kaufen-Gutes-tun-4206525-4206529/> (ruf)

## Forpasis Karl-Hermann Simon (1930-2011)

La konata specialisto pri forsta terminologio, d-ro Karl-Hermann Simon el Eberswalde, forpasis la 28-an de marto 2011 en sia 80-a vivo-jaro. Antaŭ 1990 li estis estrarano de GDREA, ĝis antaŭ nelonge gvidanto de la "Internacia Forstista Rondo Esperantlingva".

Simon aparte konatiĝis pro la multlingva forstfaka vortaro "Lexicon silvestre".

Liajn metodologiajn eseojn, interesajn por ĉiu terminologia laboro, en dulingva volumo redaktis Detlev Blanke kaj Stefan Panka (Karl-Hermann Simon [2010], *Lexicon silvestre*.

Kontribuoj pri la multlingva vortaro de la forstfako/ Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens. Eberswalde 2010, 183 p.).

✚ ✚ ✚

## EMAS funebras pro Karin Lencki

Esperanto-Ligo de Malsupra Saksio (EMAS) funebras pro la subita morto de nia elstara samideanino Karin Lencki el Buchholz (Nordheide).

La 12an de februaro 2011 post operacio ŝi mortis en la aĝo de 75 jaroj.

Kiel pensiulo ŝi eklernis Esperanton kaj bonege regis ĝin. En la naŭdekaj jaroj de la antaŭa jarcento dum multaj jaroj ŝi estis prezidanto de EMAS. Tre aktive ŝi kontaktis la membrojn kaj invitis ilin al komunaj aktivecoj kaj kunvenoj.

Ofte ŝi vizitis kongresojn. Ŝi amikiĝis kun Constant Borremans el Belgio. Longe ili vivis kaj agadis kune. Constant kolektis Esperant-lingvajn turismajn broŝurojn el la tuta mondo. Ekestis riĉa dokumentaro.

Karin Lencki ne nur estis UEA-delegito kaj estro de EMAS, sed ankaŭ motoro por la Esperantistaj Naturamikoj. Ĉiam ŝi estis vere helpema kaj aktiva.

Pro multaj gravaj malsanoj dum la lastaj dek jaroj ŝi iom retiriĝis el la aktiva por-Esperanta agado.

Por la geamikoj en Malsupra Saksio ŝia subita forpaso estis granda ŝoko.

Ŝi restos en niaj koroj kaj en la memoroj.

**Peter Zilvar (fondinto de EMAS)**

## Ŝtate agnoskita E-klerigkurso

Granda sukceso por Asocio de Germanaj E-Instruistoj kaj Interkultura Centro Herzberg (ICH), klerigejo de GEA: En marto 2011 okazis „E-klerigferiado“ en Herzberg. La 14-hora kurso de la regiona popola altlernejo estas oficiala klerigoferto por plenkreskuloj. Eble en la 1960-aj jaroj sub gvido de rektoro H. Sonnabend (iama prezidanto de ILEI), okazis la lasta ŝtate agnoskita E-trejnseminaro en Germanio. Normalkaze nur ampleksaj politikaj seminarioj, kursoj de la angla lingvo, specialaj komputilkursoj estas ofertataj laŭ „klerigferioleĝo“. Do, por la faka programo detale ellaborita de Zsófia Kóródy kaj Peter Zilvar la regiona popola altlernejo petis permeson de la ministerio pri edukado en Hannover. Post iom da prokrasto la „klerigferiado“ ricevis la ŝtatan agnoskon. Pri „klerigferiado“: dungitoj havas la rajton unufoje en la jaro peti unusemajnan „klerigferiadon“ por agnoskitaj seminarioj kaj ĉe agnoskitaj institucioj. La labordonanto devas pagi la normalan salajron kaj devas aldoni la partoprenatestilon al la personaj aktoj de la laboristo. Tiu klerigperiodo ne forprenas la regulajn feriotagojn. Pro tio, ke ĝi estas oficiala ŝtata kurso, oni rajtas peti reduktion de imposto pro la kostoj de veturo, tranoktado, manĝoj, partoprenkotizo ktp. (Zsófia Kóródy)

## Japanio kaj Esperanto

Interretaj raportoj kaj mesaĝoj de E-istoj pri la tertrema, cunama, kaj nuklea-centrala katastrofoj en Japanio bildigas la homan kaj esperantan flankojn de la afero, speciale la ĉiutagaj taglibraĵoj de HORI Jasuo, facile legeblaj kaj bone aranĝitaj ĉe la retpaĝoj de [www.satesperanto.org](http://www.satesperanto.org). La taglibro de HORI ankaŭ disvastiĝas alilingven, ekzemple, en la franca. La informado komencas eliri el Esperantio kaj eniri en la eksteran mondon.

(Dennis Keefe, retgrupo „uea-membroj“)

## Nova retpaĝo por humurbildoj kaj bildstrioj en Esperanto

Amantoj de humurbildoj aŭ bildstrioj povas trovi novajn legindaĵojn ĉe [www.bildetejo.net](http://www.bildetejo.net). La konstante kreskanta retejo nun enhavas i.a. tradukitajn bildojn de „mycartoons.de“ kaj de „Gronk“.

(retgrupo „aŭstraj esperantistoj“)

## Pola Retradio en Esperanto bezonas subtenon



Barbara Pietrzak kaj Gabi Kosiarska

Fine de januaro novaj E-programoj de Pola Radio estis ĉesigitaj malgraŭ diversnivelaĵoj intervenoj kaj klopodoj restarigi ilian emisiadon. Laŭ iniciato de aŭskultantoj kaj de iliaj amikoj ĉe la fejsbuka Amikaro de Pola Retradio en E-o estiĝis klopodoj, ke tradicio de la parola E-komunumo ne malaperu. Ekde la 21-a de marto komenciĝis eksperimente la regulaj E-programoj de la Pola Retradio en E-o audiĝantaj lunde kaj vendrede (<http://retradio.posterous.com/>) sur preskaŭ nula financa bazo. La redakcia teamo esperas subtenon pro la petoj de la ĝisnunaj aŭskultantoj, kiuj ne sole rekonas la parolkulturan signifon de la programoj, sed ankaŭ rimarkas en ili instruan kaj klerigan valorojn (UEA-konto: vars-t).

(B. Pietrzak, retgrupo „uea-membroj“)

## Prelego pri Baldur Ragnarsson en la Reta Kinejo

La prelego pri la poezio de B. Ragnarsson, farita de M. Nervi en la novembro Malferma Tago de la Centra

Oficejo de UEA, estas videbla en la Reta Kinejo de UEA. Nervi, mem elstara poeto, estas prezidanto de la Akademio Literatura de E-o. La prelego, kiu daŭris 54 minutojn, estas dividita en 4 partojn; la 1-a troviĝas ĉe: [www.ipernity.com/doc/97850/10260469/](http://www.ipernity.com/doc/97850/10260469/)

(ret-grupo „uea-membroj“)

## Disdonado de letero de EEU al ĉiuj eŭropaj parlamentanoj

Seán Ó Riain informis, ke Maja Tišljár, Jozef Reinvart kaj li sukcese disdonis leteron de EEU al ĉiuj EPanoj la 5an de Majo en la Eŭropa Parlamento, en 22 el la 23 oficialaj lingvoj de EU (mankis nur la malta). M. Tišljár mendis, preparis kaj ordigis la tradukojn, aldonis la tekston de la himno ĉiam en E-o kaj en gepatra lingvo de la alparolato.

(Seán Ó Riain)

## Pli ol 7 mil elŝutitaj libroj en la Kiosko de La Ondo de Esperanto kaj eldonejo “Sezonoj”

Laŭ Maja statistiko oni elŝutis 7 mil 371 ekzemplerojn de libroj kaj gazetoj. Gvidas la statistikon „La pika damo“ de A. Puŝkin kun 1549 elŝutoj. La gazeto „La Ondo de Esperanto“ havis 1515 elŝutojn. La eldonistoj informas, ke aliaj libroj estos iom post iom enretigitaj.

([www.esperanto.org/Ondo/Libro/Libroj.php](http://www.esperanto.org/Ondo/Libro/Libroj.php))

## Ĉinio: studentoj amase lernas Esperanton

En la lernojaro 2010-11 E-o estas unuafoje enmetita en la regulan studprogramon de la Supera Mezlernejo de Tian Jiabing de la urbo Baotou, Aŭtonoma Regiono de la Interna Mongolio. La unuajaruloj havas unu E-lecionon ĉiusemajne kaj la duajaruloj havas du ĉiusemajne. Entute 700 studentoj studas, kaj 110 studentoj sin anoncis por studi E-on ekster la regulaj lecionoj. En la

jaro 2005 ankaŭ la Scienc-Teknika Universitato de la Interna Mongolio en Baotou enkondukis E-on kiel elekteleblan studobjekton, kaj ĝi daŭras en la nova semestro de la kuranta jaro. Entute 257 studentoj elektis E-on kiel nedevigan lecionon.

(retgrupo „landa agdo“)

## Internacia Kongresa Universitato dum la 96-a Universala Kongreso

21 universitatoj kaj aliaj fakuloj proponis prelegon por la 64-a sesio de la Internacia Kongresa Universitato, kiu okazos dum la 96-a Universala Kongreso en Kopenhago (23-30 de julio 2011). Tio estas pli ol duoblo de la 9 prelegoj, kiuj konsistigos la programon de IKU. La Estraro de UEA elektis prof. Christer Kiselman kiel la rektoron de la 64-a IKU. La prelegoj de E. Bojaĝieva, T. Sadan kaj A. Wandel estos samtempe kursoj de Akademio Internacia de la Sciencoj.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

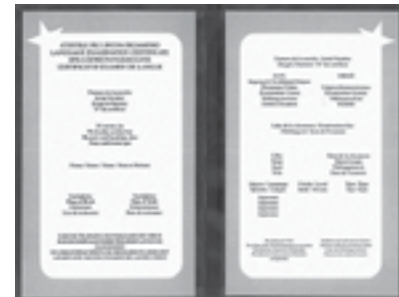
## Leĝoprojekto pri Esperanto en Brazilo

En la Komisiono pri Edukado kaj Kulturo de la Deputita Ĉambro de la brazila Parlamento nomumiĝis nova raportisto por la leĝoprojekto kiu ebligas la instruadon de E-o en mezlernejoj. Tiu leĝo, jam aprobita en la brazila Senato, estis redaktita de C. Buarque, iama ministro pri Edukado kaj unu el la plej gravaj fakuloj pri edukado en la lando. Pro lia tutlanda figuro, la leĝoprojekto jam altiris atenton de la gazetaro. Ofte kun moka tono, meze de aliaj „ekzotikaj“ projektoj por edukado. Sed eĉ tiuj malfavoraj okazoj ebligis al la e-istoj amase reagi. La brazila Deputitaro devas aprobi la leĝoprojekton por ke ĝi prezentiĝu al sankcio de prezidentino D. Rousseff. La antaŭa raportisto de la leĝo antaŭ la deputita Komisiono pri Edukado kaj Kulturo A. Zito faris teknikan rimarkon

pri vortumo sed aprobis kaj subtenis la aprobon de la projekto. Antaŭ ol la leĝoprojekto eniris la tagordon en la semajnaj komisionkunsidoj, nova deputitaro elektiĝis en la fino de 2010 kaj estis rearanĝo en la komisionoj. La nova raportisto estas deputito J. Bittar Junior. Brazilaj e-istoj proponas kontakti lin por montri ke E-o funkcias ([dep.joaobittar@camara.gov.br](mailto:dep.joaobittar@camara.gov.br)). Subtenanta raportisto estas la unua ŝtupo por la aprobiĝo en la Komisiono.

(James Rezende Piton, UEA-ĉefdelegito por Brazilo)

## Ekzamenoj laŭ la Komuna Eŭropa Referenckadro



La ekzamenoj fariĝas pli kaj pli konataj kaj popularaj inter la E-parolantoj. La nombro de ekzameniĝantoj de tiuj novtipaj ekzamenoj de UEA kaj ITK (Ŝtata Lingvoekzamena Centro en Hungario) proksimiĝas al 300. Por klarigi la kunlaboron inter UEA kaj ITK kaj la rilatojn al ALTE (Asocio de Lingvo-Testistoj en Eŭropo), UEA kaj ITK prezentis komunikon faritan en la hungara kaj E-o. En ambaŭ lingvoj la komunikado estas legebla en la retejo de ITK. Por konatiĝi kun la postuloj de la KER-ekzamenoj kaj por aliĝi al konvena ekzamensio vidu: <http://edukado.net/ekzamenoj/ker/sesioj>.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Diplomlaboraĵo pri Esperanto publike prezentita en Kroatio

Kruno Puskar, studento de la angla kaj germana lingvoj en la Universitato

de Zagrebo, prezentis la 15an de Marto en Klubejo de universitataj lekciistoj en Zagrebo sian diplomlaboraĵon en kiu li esploris sintenojn de kroataj esperantistoj pri E-o. La prelegon sub la titolo „E-o kiel (nova) eŭropa „lingua franca“ aŭskultis dudeko da zagrebanoj. Studento Puskar estis en sia urbo Krizevci elektita la persono de la jaro 2010.

(KEL-Zagreb)

## UEA membriĝis en INFOTERM

Universala Esperanto-Asocio subskribis interkonsenton pri kunagado kun Infoterm, la Internacia Informejo por Terminologio. Per tio UEA fariĝis membro de Infoterm, fondita en 1971 per kontrakto inter Unesco kaj Aŭstria Normiga Instituto (ASI). Infoterm celas i.a. interŝanĝi informojn, subteni kaj kunagadi por projektoj, renkontiĝoj, eldonaĵoj ktp., ĉefe en la kampo de terminologio. Infoterm devenas el la teminologia esplorcetro, kiun fondis kaj longe prizorgis E. Wüster, e-isto kaj fondinto de la moderna terminologia scienco. Infoterm funkcias ankaŭ kiel sekretario de la Teknika Komitato TC37 de Internacia Organizaĵo por Normigado (ISO), kun kiu UEA havas oficialajn rilatojn. Pri la rilatoj de UEA kun Infoterm kaj TC37 de ISO respondecas nova komisiito, Mélanie Maradan el Svislando.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Senkostaj anoncetoj interretaj

Aŭstria Esperanto-Federacio atentigas siajn membrojn pri la senkosta FOIRO ĉe [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at), en kiu membroj per retmesaĝo aŭ letero al la administranto povas publikigi siajn anoncetojn. Esceptokaze ankaŭ nemembroj povas uzi tiun servon

(<http://www.esperanto.at/esperanto-in-oesterreich/esperanto-kleinanzeigen-foiro/>)

Kolektis kaj prilaboris  
Uwe Stecher

## Ponta Festo en Frankfurt

**Denove EABB partoprenis per informstando en la "Ponta Festo" de la urbo Frankfurt (Oder) la 1-an de majo.**



**K**vankam la stando pasintjare ne okazis, nian asocion bonvenigis tutkore la organizantoj. Nia stando jam kiel kutime informis pri Esperanto kaj la diversaj eblecoj de aplikado kaj lernado de la Internacia Lingvo. Eĉ haveblis lernolibroj por lernemuloj.

Pro la samtempe okazanta Tutpollanda Esperanto-Kongreso en Nowy Sącz mi supozis, ke mi devas resti sola kun miaj gastoj el Tuluzo. Kiel mi ĝojis, ke tamen polaj esperantistoj jam sabate anoncis sian partoprenon kaj dum la koncerna tago unue Christiane el Berlino tuthazarde surprizis min kaj multe helpis ĉe la stando. Post ŝia foriro venis internacia rondo el Berlino, Ukrainio kaj Pollando. Do, entute ni povis ĝui kaj demonstri internacian etoson kaj eventuale sukcese varbi por Esperanto. Unuafoje ni ankaŭ disdonis ruĝajn dianojn okaze de la tago. De tiuj profitu infanoj el Ĉernobilo.

Ĉi-foje mi sukcesis publikigi anoncetojn en diversaj lokaj gazetoj pri la informstando kaj tio iamaniere de tempo al tempo rimarkeblis laŭ la preterirantaj frankfurtanoj kaj gastoj de la urbo.

Kortuŝa momento estis, kiam ni skribis gratulkarton por esperantistino, kiu nun loĝas en Frankfurto ĉe Odro kaj festis la 100-an datrevenon de sia naskiĝtago je la

2-a de majo. Ne nur multaj esperantistoj konas ŝin. S-ino Hypius aktivadas kaj pri Esperanto kaj pri muziko.

Je la 18-a horo ni komune enpakis ĉiujn aferojn, kiujn mi tuj hejmenportis. Post horo ĉiuj restantaj esperantistoj renkontiĝis en la jam tradicia azia restoracio de Słubice.

Jam sabate la polaj partoprenantoj el Poznań kaj ĉirkaŭaĵo prezentis diversajn planojn pri la sekvontjaraj festoj, kiujn

oni ankaŭ povus plilongigi per aliaj kulminoj kaj tranoktado en kaj luksaj kaj favoreprezaj ĉambroj, eĉ laŭ diversaj kategorioj. Je la dua tago oni ekzemple povus komune ekskursi aŭ al polaj aŭ germanaj ripozlokoj kaj vidindaĵoj. Memkompreneble tio dependas de la ĉirkaŭaj tagoj kaj la entreprenemo de eblaj partoprenantoj.

**Ronald Schindler**, vicprez. EABB  
fotoj: la aŭtoro

## Neues Schild am Zamenhof-Park

Wie schon in *Esperanto aktuell* 2011/2, S. 4, berichtet, wurde um den 10. März herum das Namensschild des Zamenhof-Parks in Berlin abmontiert und entwendet. Die Aktiven des nahen Esperanto-Kulturzentrums in der Einbecker Straße brachten daraufhin eine provisorische Tafel mit einem Aufruf an die Bewohner von Lichtenberg an, nach dem Schild Ausschau zu halten.

Evtl. war es der Hinweis auf die laufende polizeiliche Anzeige, dass der Dieb das Schild zurückbrachte. Jedenfalls fand es Henryk Wenzel am 31. März auf dem Blumenbeet neben der Tafel, leider war es zerknickt und nicht wieder zu gebrauchen.

Peter Kühnel besorgte ein neues Schild, das am 14. April gemeinsam montiert wurde, diesmal so, dass es ohne erheblichen Aufwand nicht zu entfernen ist. Der Deutsche Esperanto-Bund bezahlte die 60 €.

## Nova ŝildo en la Zamenhof-parko

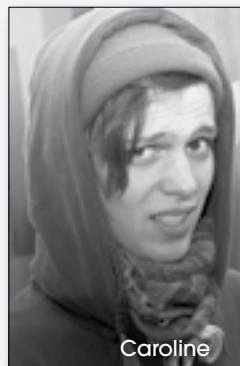
Kiel jam en *Esperanto aktuell* 2011/2, p. 4, raportite, nekonataj buboj malmuntis kaj ŝtelis ĉirkaŭ la 10a de marto la nomoŝildon de la Zamenhof-parko en Berlino. Aktivuloj de la proksima Esperanto-Kulturcentro en Einbecker Straße fiksis poste tie provizoran tabulon, kiu instigis la loĝantojn de Lichtenberg, serĉi la ŝtelitan ŝildon.

Eble la indikita denunco al la polico igis la ŝteliston, reporti la ŝildon. Nome, la 31an de marto Henryk Wenzel trovis ĝin en florbedo apud la tabulo. Bedaŭrinde la ŝildo estis fleksita kaj ne plu uzebla.

Peter Kühnel mendis novan ŝildon, kiun kelkaj aktivuloj komune muntis la 14an de aprilo, ĉi-foje tiel, ke ĝi malmunteblas nur per sufiĉa streĉo. Germana Esperanto-Asocio pagis la prezon de 60 €. (voko)



## Hallo, liebe Freunde der Sonne!



Caroline

**D**er Sommer ist (fast) da, unsere Abiturprüfungen sind letztendlich doch vorbeigegangen, und nun geht die Esperantosommerplanung los. Damit auch ihr wisst, was alles so abgeht, haben wir euch eine wundervolle Übersicht zusammengestellt (seht unten).

Außerdem wollen wir uns bei euch für die Ungereimtheiten in der letzten kune entschuldigen (fehlende Artikel, Unterüberschrift und Artikel passten nicht zusammen, ...). Als der

Fehler bemerkt wurden, war es leider schon zu spät, um sie noch zu ändern. Kommt nicht wieder vor!

Dem in der letzten Ausgabe versprochenen Gewinnersticker des Wettbewerbs können wir euch leider nicht präsentieren – es ist kein einziger Entwurf eingegangen.

Sollte sich jedoch noch jemand verspätet berufen fühlen, etwas einzuschicken, wir bleiben für Vorschläge offen :)

Nun viel Spaß mit der neuen Ausgabe der kune!



Miriam

Caroline & Miriam

| TEMPO                  | LOKO       | NOMO                                                                                                                |
|------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14. bis 21. Juli       | Ukraine    | IJK - junge Menschen aus aller Welt feiern den Esperantismus (Thema: „Daŭropova evoluo - nova koncepto por homaro“) |
| 23. bis 30. Juli       | Dänemark   | UK - voller interessanter Vorträge und Diskussionsrunden                                                            |
| 30. Juli bis 7. August | Slowakei   | SES - lernu!-Treffen zum Lernen diverser Dinge                                                                      |
| 8. bis 15. August      | Frankreich | FESTO - das letzte Abschießen, bevor der Sommer wieder zu Ende ist                                                  |



## Der Evangelische Kirchentag wird grün!

Vom 1. bis 5. Juni 2011 sitzen die DEJ und die Esperanto-Liga für Christen in Deutschland auf dem „Markt der Möglichkeiten“ in Dresden, um unter dem Thema „Interreligiöser und Interkultureller Austausch“ die Leute für Esperanto zu begeistern.

**D**a für werden die Helfer, die sich zum Betreuen der Stände bereit erklärt haben, stündlich Esperanto-Crashkurse veranstalten, über die Arbeit der DEJ informieren und erklären, wie Esperanto funktioniert. Sticker gibt es ja leider nicht zu verteilen, da dahingehend keine Rückmeldungen bei uns eingegangen sind. Aber schaut doch mal vorbei, wenn ihr in der Nähe seid :-)

## Kekso

Schon beim Abendessen war er Chrissy und mir aufgefallen. Dieser merkwürdige Name. Er prangte dick und fett auf den Namensschildern, der etwa 15 Leute an unserem Nachbartisch. Kekso.

**A**ls wir nachfragten, was denn dieses ominöse Wort zu bedeuten habe, erklärte man uns, Kekso stehe für Kreativa Esperanto-KurSO und sei ein Treffen der Deutschen Esperanto-Jugend. Esperanto... Das war doch diese Plansprache... oder vielleicht doch eine Kaffeemarke? Noch bevor wir weiter grübeln konnten, hatten uns die Kekso-Menschen schon eingeladen, doch mal in den Kursen vorbeizuschauen. Nach unserem Seminar für SchülerzeitungsredakteurInnen, machten wir uns gegen neun Uhr abends mit klopfendem Herzen auf.

Als wir die Tür zum Tagungsraum 3 öffneten, blickten uns viele freundliche Augenpaare aus dem Halbdunkel entgegen. Uns wurden zwei Stühle hingeschoben und schon richtete sich aller Aufmerksamkeit wieder auf die Leinwand. Darüber flackerten Bilder von fröhlichen Menschen, die lachten, tanzten, redeten, Spaß hatten. Doch wir verstanden kaum etwas. Einige Wörter kamen uns entfernt bekannt vor, doch wirklich entschlüsseln konnten wir das Wirrwarr an Wörtern nicht. Im Anschluss an den Film gab es eine große Schwarzwälder Kirschtorte zum zehnten Jubiläum des Keksos. Während wir versuchten den Berg an Sahne, Biskuitteig, Schokolade und Kirschen zu bewältigen, konnten wir uns mit ein paar Leuten unterhalten. Da war zum Beispiel Leo, der Organisator des Treffens und Esperanto-Muttersprachler. Brandon, ein Gast aus Irland, der im Moment in der Weltgeschichte herumreiste. Alina, die neben Esperanto auch noch Chinesisch sprach. Oder Armin aus Berlin, der mich beim anschließenden Spaziergang zu einer Bar in der Innenstadt über die Grundregeln der

Esperanto-Grammatik aufklärte. Ich war verblüfft, wie einfach diese Sprache war. Natürlich wusste ich, dass es der Sinn von Esperanto ist, möglichst leicht erlernbar zu sein. Aber es war trotzdem überraschend, wie weit man Grammatik vereinfachen kann. Die anschließenden Tage waren einfach toll. Wir konnten wegen unseres Workshops leider nicht an den Esperanto-Kursen teilnehmen, aber wir versuchten, jede freie Minute bei dieser Ansammlung von so unterschiedlichen, auch eigenwilligen, aber einfach wunderbaren Menschen zu sein. Unsere Abend verbrachten wir mit Werwölfe erlegen, Menschen von ihren Psychosen heilen, Musik machen und tanzen. Viel zu schnell war der Sonntag und somit der Abschied gekommen. Es fiel uns nicht leicht, uns von den Menschen zu trennen, die irgendwie unsere Freunde geworden waren.

Doch wir sind neugierig auf Esperanto geworden und fest entschlossen, diese faszinierende Sprache zu lernen.

Ĝis la venonta Kekso! ;)



# Lingva vespero Darmstadt

Kio estas la lingva vespero? En 2009 mi ekhavis la ideon organizi lingvan vesperon en mia universitato (Teĥnika universitato Darmstadt). Mia celo estis konatiĝi kun novaj homoj, disvastigi konon pri Esperanto kaj krome lerni aliajn lingvojn.

Tio nun dum mia 2-jara okazo de la evento bone evoluis. Mi konas nur pro tiu evento multajn homojn pli en mia universitato, sed ankaŭ ĝenerale el la urbo Darmstadt. Tiel ankaŭ

mi povis disvastigi informojn pri Esperanto inter la studentoj. Kelkaj el ili komencis lerni la lingvon, aŭ eĉ jam partoprenis en iuj pli grandaj renkontiĝoj kiujn mi proponis al ili. Estas ĉiam interese montri al studentoj, ke daŭre ekzistas homoj kiuj parolas Esperanton kaj ankaŭ aktivas en la Esperanto-movado.

Trie, mi mem lernis multajn bazajn vortojn el diversaj lingvoj (Ĉina, Hispana, Franca, ...), kio ofte helpas al mi por kompreni eksterlandanojn kaj eĉ instigas por lerni lingvojn, pri kiuj mi ankoraŭ neniam pensis.

## Kiel organizi lingvan vesperon?

Estas facile, mi rakontis al amikoj pri tio, partoprenis informajn vesperojn por novaj eksterlandaj studentoj (ekz. Tandem, AEGEE, Erasmus, ktp.). Krome mi pendigis afiŝojn en la universitato kaj ofte rakontis al homoj pri tio. Tiel nun hodiaŭ jam estas pli

ol 200 retadreso en la dissendolisto de la lingva vespero.

La evento okazas 2-foje po monato, en Darmstadt merkrede vespere en diversaj lokoj. Vintre plej ofte en iuj kafejoj aŭ restoracioj, somere en parko aŭ simile (foje kun komuna rostado).

Mi ege rekomendas al vi ankaŭ organizi tian vesperon en via urbo, tiel Esperanto povos iom pli populariĝi inter studentoj kaj tiel lokaj grupoj povas ekesti.

Eble vi volas iam okazigi lingvan vesperon? Jam estas en kelkaj urboj similaj aranĝoj, ekzemple en Leipzig! Se vi havas demandojn simple skribu al mi, alikaze bonan ŝancon pri la organizado!

Leo Sakaguchi

Sprachenabend Darmstadt (Facebook)  
Jampgade@web.de (aliĝu al la dissendolisto)

Ĉiun 2an merkredon, 18a horo, Darmstadt (diversaj lokoj)



# Einige Erläuterungen zum Kassenbericht

Der Kassenbericht zeigt alle Einnahmen und Ausgaben des Vereins vom 01.02.2010 bis zum 31.01.2011.

Der genaue finanzielle Stand liegt etwas über der jetzigen aufgeführten Summe, da vom gemeinsamen "JES Konto" der polnischen und deutschen Esperanto-Jugend noch eine Zahlung an das GEJ Konto aussteht. Diese wurde wegen der noch nicht fertiggestellten Abrechnung für die beiden Treffen (in Polen und Deutschland) noch nicht fertiggestellt.

Die Esperantoliga Berlin zahlt jährlich an die DEJ 240,00€ für die Nutzung des Telefons.

Im Jahr 2010 erfolgte eine betrügerische Abbuchung (in Höhe von ca. 40€), welche sich aber bei der Firma "Mobile.de" klären und zurückerstatten ließ.

## Kassenbericht 2010 Deutsche Esperanto-Jugend e.V.

| Posten                                   | Einnahmen  | Ausgaben    | Gesamt     |
|------------------------------------------|------------|-------------|------------|
| Subventionen BK Trier                    | 12.942,03€ | -1.200,00€  | 11.742,03€ |
| Mitgliedsbeiträge                        | 2.136,34€  | -346,00€    | 1.790,34€  |
| Spenden                                  | 660,00€    | -660,00€    | 0,00€      |
| Servier                                  | 29,99€     | -389,94€    | -359,95€   |
| Zinsen                                   | 75,66€     | -18,91€     | 56,75€     |
| Aktive Vorstand Mitglieder Weiterbildung |            | -1.069,10€  | -1.069,10€ |
| Bank Kosten                              |            | -40,00€     | -40,00€    |
| Geschäftsreise (Berlin)                  | 740,00€    | -8.671,67€  | -7.931,67€ |
| Mitgliedschaften (DDE, UHS, DDE, UEA)    |            | -395,60€    | -395,60€   |
| Manuscripting Artikel                    | 87,43€     | -517,65€    | -430,22€   |
| Kassen Treffen                           | 934,80€    | -741,00€    | 193,80€    |
| Fabrikkosten Festo                       |            | -960,00€    | -960,00€   |
| Fabrikkosten Aktive/Vorstand             |            | -971,35€    | -971,35€   |
| Fabrikkosten UHS                         |            | -234,00€    | -234,00€   |
| Fabrikkosten Roskilde                    |            | -49,25€     | -49,25€    |
| Fabrikkosten SES                         |            | -180,00€    | -180,00€   |
| Fabrikkosten UH                          |            | -240,00€    | -240,00€   |
| Fabrikkosten UK 2009                     |            | -240,00€    | -240,00€   |
| Fabrikkosten JES                         |            | -649,25€    | -649,25€   |
| UK 2009 Anzahlungen (Paypal Konto)       | 392,56€    |             | 392,56€    |
| JES 2010/2011 Burg                       | 16.665,25€ | -23.360,42€ | -6.695,17€ |
| Anzahlungen JES                          | 6.863,01€  |             | 6.863,01€  |
| Anzahlungen UH                           | 30,00€     | -90,00€     | -60,00€    |
| Anzahlungen UHS                          | 170,00€    |             | 170,00€    |
| Anzahlungen Festo                        | 60,00€     |             | 60,00€     |
| Unterstützung NIS                        |            | -3.500,00€  | -3.500,00€ |
| Festgeld                                 | 10.000,00€ | -10.000,00€ | 0,00€      |
| Fehlabbuchungen, Betrag (Mobile.de)      | 39,80€     | -39,80€     | 0,00€      |
| Summe                                    | 51.224,94€ | -49.925,54€ | 1.299,40€  |

# Vermögensbericht

Das Barvermögen auf den Konten der DEJ betrug zum 31.01.2011 40.762,23 €

An Wertanlagen besaß die DEJ:

Bundesanleihe 10.562,17 €, Bundesschatzbriefe 25.044,21 €, Bundestagesanleihen 20.157,59 €, Anlage bei der Bank für Sozialwirtschaft 5.000,00€ zusammen 60.763,97 €

Damit belief sich das Vermögen der DEJ zum Stichtag auf insgesamt 101.526,20 €

Auch wenn man berücksichtigt, dass eine Zahlung des gemeinsamen Treffens JES noch aussteht, haben wir ein gutes finanzielles Polster, mit dem wir unsere Arbeit für die Verbreitung des Esperanto gemäß unserer Zielsetzung verstärken können. Damit können für neue Aktionen (z.B. Aktivenwochenende) Zahlungen zur Verfügung gestellt werden.

Leo Sakaguchi,  
Schatzmeister

**Korekto: Jes GEA pagos.** Pro manko de arkivo foje decido de la estraro de Germana Esperanto-Asocio (GEA), kiu okazis antaŭ jaroj, ne plu estas en la memoro de la aktualaj estraranoj. Tial okazis fuŝkorekto en la artikolo "La 50a GEA-studmodulo en Herzberg" de Mélanie Maradan, *Esperanto aktuell* 2011/2, p. 31. Fakte ne Germana Esperanto-Junularo (GEJ), sed GEA pagas vojaĝkostojn de aktivaj GEJ-anoj, kiuj veturas al Herzberg por tie partopreni en studmodulo por iĝi kursgvidanto. Por tio estas jara buĝeto de 200 €. Oni atendas, ke la ricevintoj de tiu subvencio baldaŭ (diru, ene de ses monatoj) utiligos sian novan kvalifikon. (voko)

•kune• estas la komuna membrogazeto de la Germana kaj de la Aŭstria Esperanto-Junularo (GEJ kaj AEJ). Ekde 2011 ĝi aperas kiel interna revueto de *Esperanto aktuell*.

**Korespond-adreso:** Miriam Hufenbach, Carl-von-Ossietzky-Straße 55, 09126 Chemnitz, Germanio.

**Retpoŝto:** [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**TTT:** <http://www.esperanto.de/kune>

**Estraro de GEJ:** Prezidanto: Julia Hell;

Vicprezidanto: Leo Sakaguchi; Pliaj estraranoj:

Clemens Fries, Sophia Berlin, Helen Geyer

kaj Liesa Alfier

**Adreso de GEJ:** Deutsche Esperanto-Jugend e.V.

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, Germanio.

**Tel.:** +49 30 42857899, **Retpoŝto:** [dej@esperanto.de](mailto:dej@esperanto.de),

**TTT:** <http://esperanto.de/dej>

# 1a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA) de la 2a ĝis la 7a de oktobro 2011

Migri de unu panoramejo al alia, supre de Rejno,  
enmeze de vitejoj kaj junaj kverko-arbaroj!

Ne maltrafu tiun eblon, movi viajn gambojn kaj  
ĝui la kolorplenan aŭtunon kune kun Esperanto-amikoj.

Detalaj informoj kaj aliĝilo ĉe:

[www.esperanto.de/gea/ema2011.html](http://www.esperanto.de/gea/ema2011.html)

Skribu al [wolfgang.bohr@esperanto.de](mailto:wolfgang.bohr@esperanto.de)

Foto: Hedwig Fischer



Antaŭ la UK en  
Kopenhago vizitu la  
Eŭropan Verdan Ĉefurbon

## Hamburg!

### 18 - 23 JULIO 2011

Dum la prelegoj kaj diskutrondoj vi ekkonos la historion de la urbo kaj la historion de la Esperanto-movado en Hamburg.

Ni prezentos la ekologiajn aspektojn de la urbo sub la temo „Mediprotekta Eŭropa Ĉefurbo 2011 Hamburg“.

Koncerne la temon *mediprotektado* ni organizos por vi ekskursojn en la „ekologian mondon de la urbo“.

#### Kotizoj:

unu tago: € 10,—

du tagoj: € 20,—

tri tagoj: € 25,—

kvar tagoj: € 30,—

kvin tagoj: € 35,—

Pliaj informoj en la interreto: [www.esperanto-hamburg.de/hoso](http://www.esperanto-hamburg.de/hoso)

Tiuj kiuj aliĝas antaŭ la 15a de Junio ricevos Hamburgan memoraĵon.